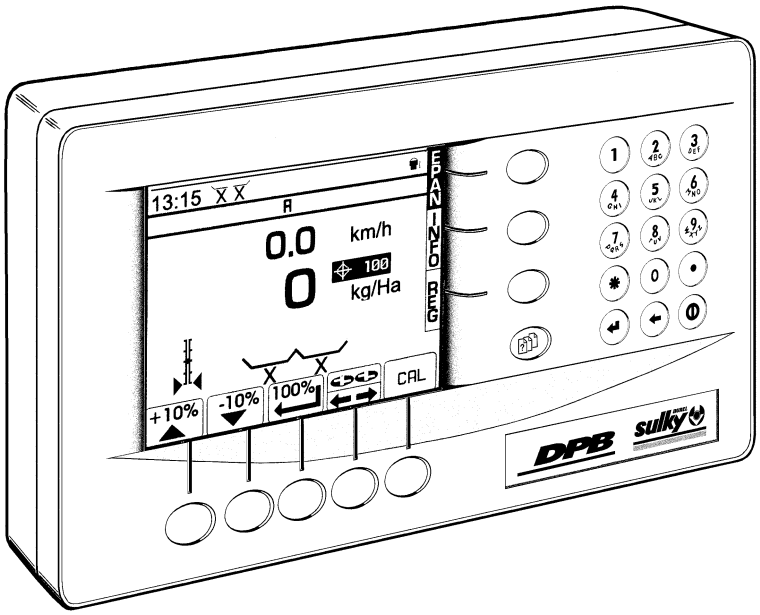


VISION DPB

Utilisateur - User - Benutzer

A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LE BOITIER
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE CONTROL BOX
VOR GEBRAUCH DES ELEKTRONIKGERÄTS SORGFÄLTIG LESEN

Réf: 400 131 - FR-GB-DE/DIS/B-04

Sulky Burel
BP 92111 - rue Fabien Burel
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38
Site Internet : www.sulky-burel.com
e-mail : info@sulky-burel.com

Consignes de sécurité
Safety instructions
Sicherheitsvorschriften

FR

- *Respecter les instructions de cette notice.*
- *Respecter les instructions du manuel d'utilisation du DPX correspondant.*
- *Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.*
- *Réaliser les réglages du DPX VISION tracteur à l'arrêt.*
- *Assurez-vous qu'il n'y ait personne autour de la machine avant d'effectuer l'étalonnage du VISION.*

Risque d'accident

Risque d'endommager la machine

Faciliter le travail

- ***Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.***
- ***Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.***

GB

- *Follow the instructions contained in this manual.*
- *Follow the DPX User Manual recommendations.*
- *Never leave the driver's position whilst the tractor is running.*
- *Carry out DPX DPB adjustments with the tractor stopped.*
- *Make sure no one is near the machine before calibrating the DPB unit.*

Risk of accident

Risk of damage to the machine

Operating tip

- ***These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.***
- ***These recommendations must be given to all users of the machine.***

DE

- *Die Anweisungen dieser Anleitung einhalten.*
- *Die Anweisungen des Benutzerhandbuchs des entsprechenden DPX einhalten.*
- *Den Führerstand niemals bei laufendem Schleppermotor verlassen.*
- *Einstellungen des DPX DPB bei ausgestelltem Schlepper vornehmen.*
- *Darauf achten, dass sich beim Kalibrieren des DPB niemand im Maschinenbereich aufhält.*

Unfallgefahr

Gefahr, die Maschine zu beschädigen

Arbeitserleichterung

- ***Diese Symbole werden in dieser Anleitung jedes Mal dann benutzt, wenn Empfehlungen für Ihre und anderer Personen Sicherheit oder den einwandfreien Betrieb der Maschine gegeben werden.***
- ***Es ist unerlässlich, diese Empfehlungen an alle Benutzer der Maschine weiterzugeben.***

Français SOMMAIRE

Pages PRESENTATION

6-7 • A Présentation du système DPB
8-9 • B Connexion au tracteur
10-11 • C Mise en place du capteur de vitesse
12-13 • D Boîtier de commande DPB
14-19 • E Présentation des fonctions

1

Pages PROGRAMMATION

20-23 • A Calibrage de la vitesse d'avancement
24-31 • B Réglage du débit
32-33 • C Choix de l'engrais
34-35 • D Sélection de la largeur de travail
36-37 • E Fonction Tribord
38-39 • F Fonctions complémentaires

2

Pages MISE EN ROUTE

40-41 • Français
42-43 • Anglais
44-45 • Allemand

3

Pages INFORMATIONS

46-47 • A Enregistrement des données
48-49 • B Modulation automatique
50-51 • C Diagnostique
52-53 • D Maintenance
54-56 • E Pannes/Remèdes

4

Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son boîtier électronique c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. FR

English CONTENTS

Pages PRESENTATION

6-7 • A Presentation of the DPB system
8-9 • B Tractor interface connections
10-11 • C Setting up the rate sensor
12-13 • D DPB control unit
14-19 • E Functions

Pages PROGRAMMING

20-23 • A Drive rate calibration
24-31 • B Flow rate adjustment
32-33 • C Selecting the fertilizer
34-35 • D Selecting the working width
36-37 • E Tribord functions
38-39 • F Additional functions

Pages START-UP

40-41 • French
42-43 • English
44-45 • German

Pages THE FUNCTIONS

46-47 • A Saving data
48-49 • B Automatic modulation
50-51 • C Diagnosis
52-53 • D Maintenance
54-56 • E Faults/Solutions

Read the operator's manual carefully before use. Understanding your electronic unit will help you make better use of it. English instructions: follow this symbol. GB

Deutsch INHALTSVERZEICHNIS

Seite BESCHREIBUNG

6-7 • A Beschreibung des Systems DPB
8-9 • B Schlepperanschluss
10-11 • C Anbringen des Geschwindigkeitssensors
12-13 • D Bordcomputer DPB
14-19 • E Funktionsbeschreibungen

1

Seite PROGRAMMIERUNG

20-23 • A Kalibrieren der Fahrgeschwindigkeit
24-31 • B Streumengeneinstellung
32-33 • C Wahl des Düngers
34-35 • D Wahl der Arbeitsbreite
36-37 • E Tribord-Funktionen
38-39 • F Zusatzfunktionen

2

Seite INBETRIEBSETZUNG

40-41 • Französisch
42-43 • Englisch
44-45 • Deutsch

3

Seite INFORMATIONEN

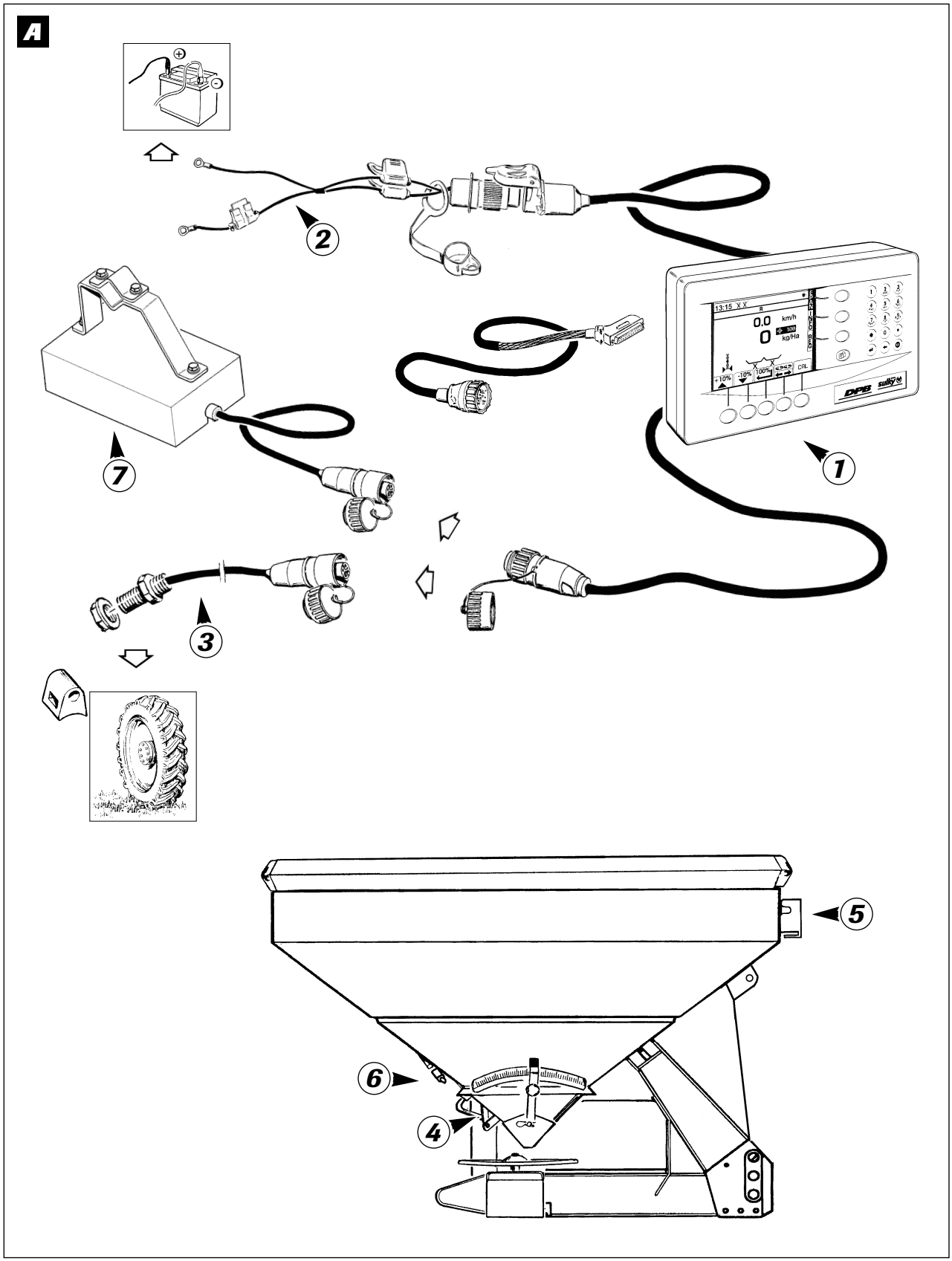
46-47 • A Speichern der Daten
48-49 • B Automatische Modulation/Veränderung
50-51 • C Diagnose
52-53 • D Wartung
54-56 • E Störungen/ Störungsbeseitigung

4

Anleitung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Das Elektronikgerät richtig zu verstehen, heißt, es besser (aus)nutzen zu können. Die deutsche Fassung ist mit gekennzeichnet. DE

Presentation

Beschreibung



Presentation

Beschreibung

FR

A Présentation du système DPB

a) Introduction

- *Le Système DPB est un instrument de mesure et de contrôle de l'épandage d'engrais granulés avec débit proportionnel à l'avancement.*
- *Les informations de poids données par le DPB ne peuvent pas être utilisées pour des transactions commerciales.*
- *Le distributeur DPB ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.*

En cas de dommage lié à l'utilisation hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dégagée.

- *Le distributeur DPB ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et le mode d'utilisation de la machine.*

b) Présentation

1. *Boîtier Vision DPB.*
2. *Faisceau d'alimentation 12 V. (option)*
3. *Capteur de vitesse d'avancement ou raccordement radar.*
4. *Capteur ouverture / fermeture des trappes.*
5. *Boîte de connexion.*
6. *Vérin électrique de contrôle du débit.*
7. *Kit radar.*

GB

A Presentation of the DPB system

a) Introduction

- *The DPB system is a measuring and monitoring instrument for granular fertiliser spreading with a rate proportional to drive rate.*
- *The weight data produced by DPB cannot be used for commercial transactions.*
- *The DPB spreader must be used exclusively for those applications it was designed for.*

In the event of damage due to operation outside of the scope of applications specified by the Manufacturer, the manufacturer's liability shall be fully relieved.

- *The DPB spreader must be used, maintained and repaired only by competent personnel familiar with the specifications and use of the machine.*

b) Presentation

1. *Vision DPB unit.*
2. *12-volt supply bundle. (optional)*
3. *Drive rate sensor or radar interface.*
4. *Shutter Open/Close sensor.*
5. *Connection box.*
6. *Flow rate control electric ram.*
7. *Radar.*

DE

A Beschreibung des Systems DPB

a) Einführung

- *Das System DPB ist ein Gerät zur Messung und Kontrolle bei der Streuung von Düngergranulat mit einer zur Fahrgeschwindigkeit proportionale Ausbringmenge.*
- *Die vom DPB gelieferten Gewichtsinformationen dürfen nicht für Handelsgeschäfte benutzt werden.*
- *Der Düngerstreuer DPB darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die er konzipiert ist.*

Für den Fall, dass Beschädigungen bei einer Benutzung auftreten, die außerhalb des Rahmens der vom Hersteller spezifizierten Anwendungen liegt, ist letzterer von jeglicher Haftung befreit.

- *Der Düngerstreuer DPB darf nur von kompetenten Personen, die sich mit seinen Eigenschaften und der Betriebsanleitung vertraut gemacht haben, benutzt, gewartet und repariert werden.*

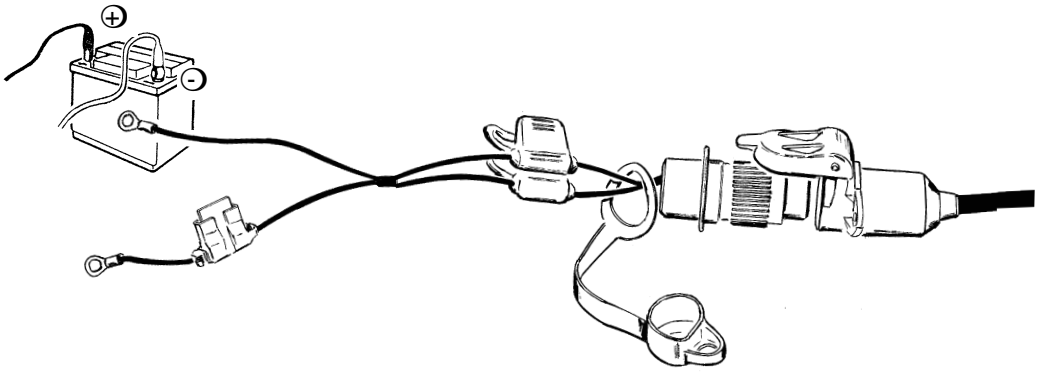
b) Beschreibung

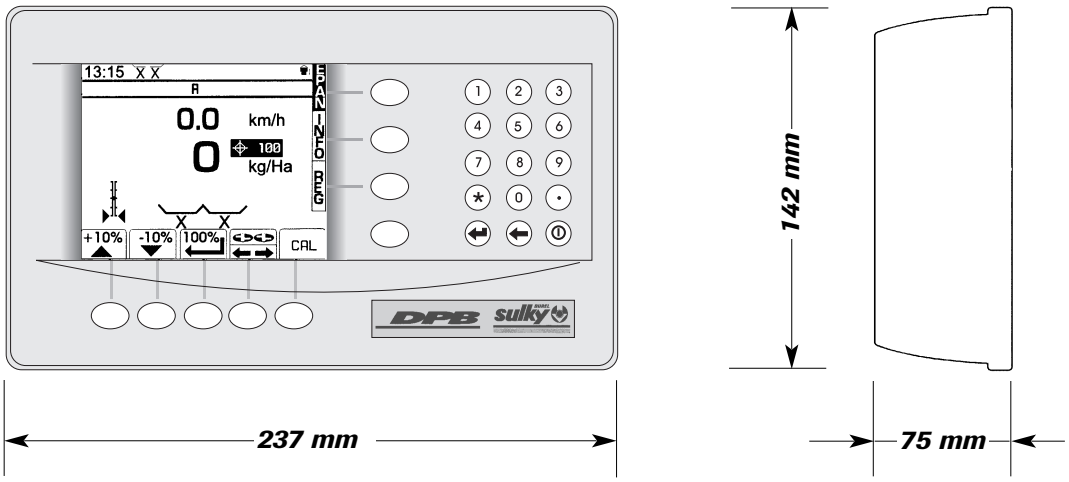
1. *Der Bordcomputer Vision DPB.*
2. *Stromversorgungskabel. (Sonderausrüstung)*
3. *Fahrgeschwindigkeitssensor oder Radarverbindung.*
4. *Sensor Öffnen/ Schließen der Schieber.*
5. *Verteilerkasten.*
6. *Elektro-Zylinder zur Streumengenkontrolle.*
7. *Radar.*

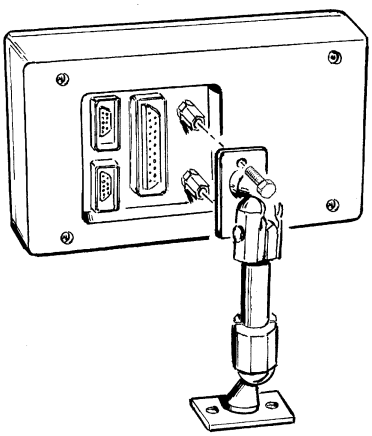
Presentation

Beschreibung

B







Presentation

Beschreibung

FR

B Connexion au tracteur

a) Attelage

- Le DPX DPB est équipé d'un attelage 3 points catégorie II. La position du DPX est horizontale au travail.
- Monter la transmission en vérifiant que sa longueur correspond bien au tracteur. Le régime de la PDF est de 540 tr/mn.
- Brancher l'hydraulique d'ouverture et de fermeture des trappes.

b) Installation du DPB

- Il est impératif de brancher l'alimentation électrique du boîtier directement à la batterie 12 volts du tracteur.
- Lorsque la prise est branchée, le boîtier peut être allumé.
- Le boîtier DPB possède un accumulateur permettant de garder en mémoire les données programmées.
- Le boîtier DPB doit être protégé par des fusibles 5 A sur son alimentation.
- Faisceau d'alimentation disponible en option.
- Le boîtier doit être monté de manière à ce qu'il soit bien visible par le conducteur.

⚠ ATTENTION

- Ne pas poser brusquement l'attelage en pleine charge sur le sol.
- Ne pas dépasser la charge maximale :
  - 4 000 kg sur le DPX MAGNUM
  - 2 400 kg sur le DPX EXPERT
- Bien remettre les bouchons de protection sur les câbles de connexion.
- Vérifier que le cardan PDF soit à la bonne longueur et ne touche pas le châssis.

GB

B Tractor interface connections

a) Hitching

- The DPX DPB is fitted with a 3-point, category II hitching hook. The DPX is in horizontal position.
- Fit the drive shaft while ensuring the its length matches the tractor. PDF rate is 540 RPM.
- Connect the shutter control hydraulic system.

b) Installing DPB

- The unit power supply must be connected directly to the 12-volt battery of the tractor.
- Once the plug has been connected, the unit can be turned on.
- The DPB unit features a buffer battery which enables it to keep programmed data and settings in memory.
- The DPB unit is protected by 5-Amp fuses.
- Optional power bundle available.
- The unit must be sited so as to be clearly visible to the driver.

⚠ CAUTION!

- Do not drop the hitch to the ground when loaded.
- Do not exceed the maximum payload:
  - 4000 kg on DPX MAGNUM
  - 2400 kg on DPX EXPERT
- Make sure to replace all protective plugs and covers on connecting cables.
- Make sure the PDF universal joint length is correct and that the shaft is not in contact with the chassis.

DE

B Schlepperanschluss

a) Ankupplung

- Der DPX DPB ist mit einer Dreipunktkupplung der Klasse 2 ausgerüstet. Der Streuer muss sich in waagrechter Stellung befinden.
- Die Antriebswelle einbauen, wobei überprüft werden muss, dass ihre Länge zum Schlepper passt. Die Zapfwellen-drehzahl liegt bei 540 U/min.
- Die Hydraulik zum Öffnen und Schließen der Schieber anschließen.

b) Installierung des DPB

- Es ist notwendig, die Stromversorgung des Bordcomputers direkt an die 12V-Batterie des Schleppers anzuschließen.
- Sobald der Stecker angeschlossen ist, kann der Bord-computer angeschaltet werden.
- Der Bordcomputer DPB verfügt über einen Akkumulator, der die programmierten Daten speichert.
- Die Stromversorgung des DPB-Elektronikgerät durch 5 A-Sicherungen schützen
- Versorgungskabelbündel als Option lieferbar.
- Der Computer muss so installiert sein, dass er gut vom Fahrer gesehen und abgelesen werden kann.

⚠ ACHTUNG

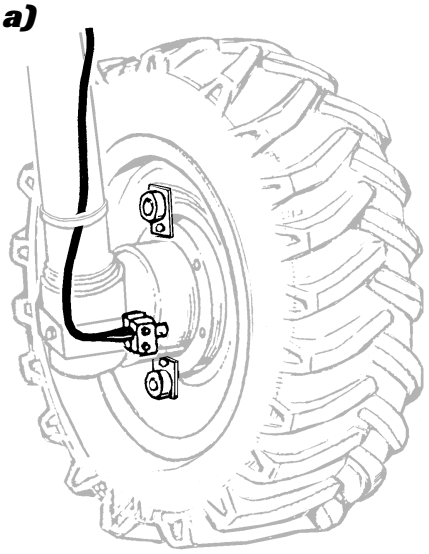
- Den voll beladenen Anbau nicht plötzlich auf dem Boden abstellen.
- Das Höchstladegewicht nicht überschreiten:
  - 4 000 kg für den DPX MAGNUM
  - 2 400 kg für den DPX EXPERT
- Die Schutzstöpsel müssen wieder richtig auf die Verbindungs-kabel aufgesteckt werden.
- Überprüfen Sie, dass die Gelenkwelle für den Zapfwellenantrieb die richtige Länge hat und den Rahmen nicht berührt.

Presentation

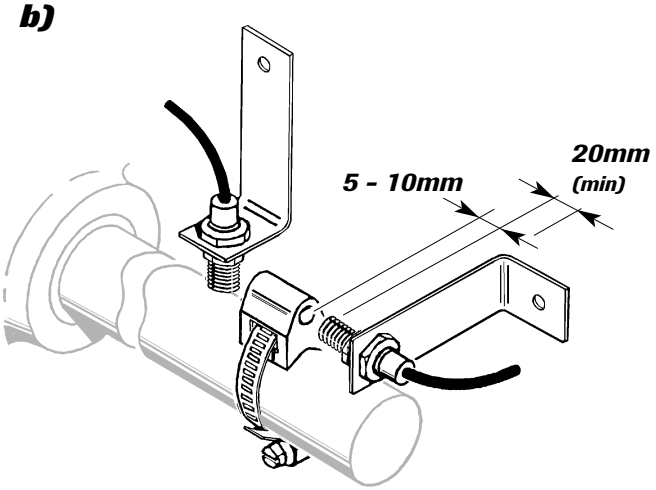
Beschreibung

C

a)

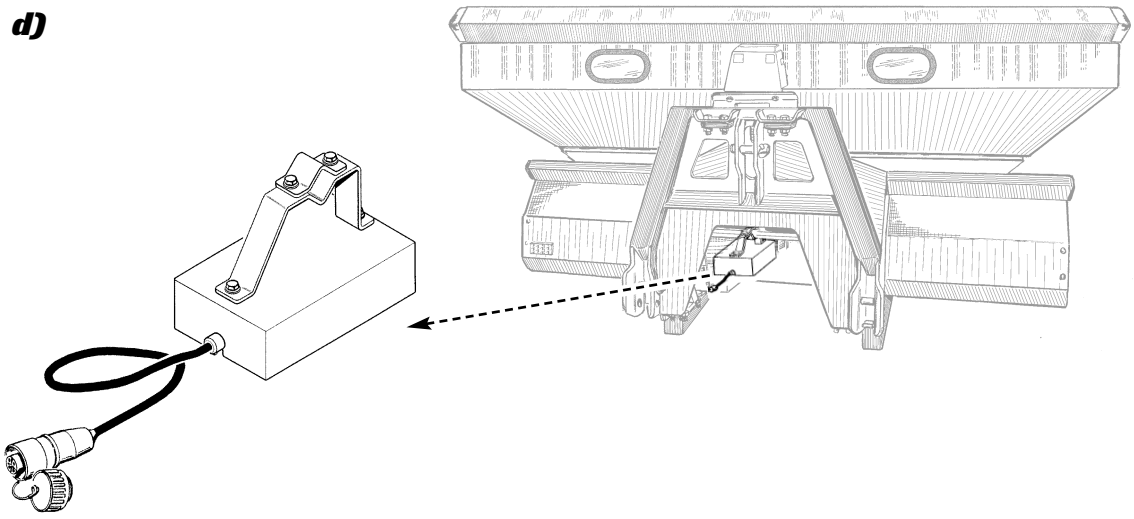


b)



c)

d)



Presentation

Beschreibung

FR

Mise en place du capteur de vitesse

L'information vitesse peut être réalisée soit :

- *par la roue du tracteur,*
- *par l'arbre de transmission du pont avant d'un tracteur 4x4,*
- *par information radar pour les tracteurs pré-équipés et compatibles.*

a) Par la roue du tracteur

- *Pour un montage sur roue de grand diamètre, favoriser l'adaptation avec plusieurs aimants par souci de précision.*
- *Révoir un minimum de 8 aimants par roue arrière du tracteur.*

Remarque :

Si la distance entre 2 aimants est ≤ à 15cm, il faut alterner la polarité des aimants Nord/Sud sur la circonférence.

b) Par l'arbre de transmission du pont avant

- *Pour le montage du capteur, suivre les instructions.*
- *Ce montage est probablement un des plus précis car l'arbre a une forte démultiplication par rapport à la vitesse d'avancement.*

c) Par information radar

- *L'adaptation est possible seulement s'il y a une prise radar en cabine. Voir information complémentaire avec votre revendeur tracteur.*

Exemple :

① *Fendt, John deere, CASE iH*
② *Massey-fergusson (Datatronic 1).*

d) Radar Sulky

- *Raccorder le radar à la prise du boîtier prévue à cet effet.*

GB

Setting up the rate sensor

The drive rate data can come from either:

- *a tractor wheel,*
- *the front axle drive shaft of a 4x4 tractor,*
- *radar on pre-equipped and compatible tractors.*

a) tractor wheel

- *When mounted on large-diameter wheels, it is preferable to use the several-magnet adaptor system, for greater accuracy.*
- *Use at least 8 magnets per tractor wheel (rear).*

Note:

If the distance between two magnets is <15cm, it is necessary to alternate North/South magnet polarity around the circumference.

b) Front axle drive shaft

- *Follow instructions for mounting the sensor.*
- *This mounting option is probably the most accurate because of the high reduction ratio of the shaft in relation to the drive rate.*

c) Radar information

- *Adaptation is possible if there is a radar connector in the cab. See additional data with your tractor dealer.*

Example:

① *Fendt, John deere, CASE iH*
② *Massey-fergusson (Datatronic 1).*

d) Sulky radar

- *Connect the radar to the socket provided for that purpose on the unit.*

DE

Anbringen des Geschwindigkeitssensors

Die Information über die Geschwindigkeit kann auf mehrere Arten ermittelt werden:

- *Über das Schlepperrad,*
- *Über die Antriebswelle des Vorderradantriebs eines Allrad-Schleppers,*
- *Über Radarinformation für die schon ausgerüsteten und kompatiblen Schlepper.*

a) Über das Schlepperrad

- *Bei Montage auf ein Rad mit großem Durchmesser sollten aus Gründen der Präzision mehrer Magnete verwendet werden.*
- *Pro Schlepperhinterrad mindestens 8 Magnete vorsehen.*

Anmerkung:

Wenn der Abstand zwischen zwei Magneten weniger als oder genau 15 cm beträgt, müssen die Magnete so auf dem Umfang angebracht sein, dass sich die Polarität abwechselt (Nord/Süd).

b) Über die Antriebswelle des Vorderradantriebs

- *Für den Einbau des Sensors die Anweisungen befolgen.*
- *Diese Installierung ist wahrscheinlich die genaueste, da die Welle eine starke Untersetzung im Verhältnis zur Fahrgeschwindigkeit hat.*

c) Über Radarinformation

- *Das System ist anpassbar, wenn in der Schlepperkabine ein Radaranschluss vorhanden ist. Weitere Informationen kann Ihnen Ihr Schlepper-Verkäufer geben.*

Zum Beispiel:

① *Fendt, John deere, CASE iH*
② *Massey-fergusson (Datatronic 1).*

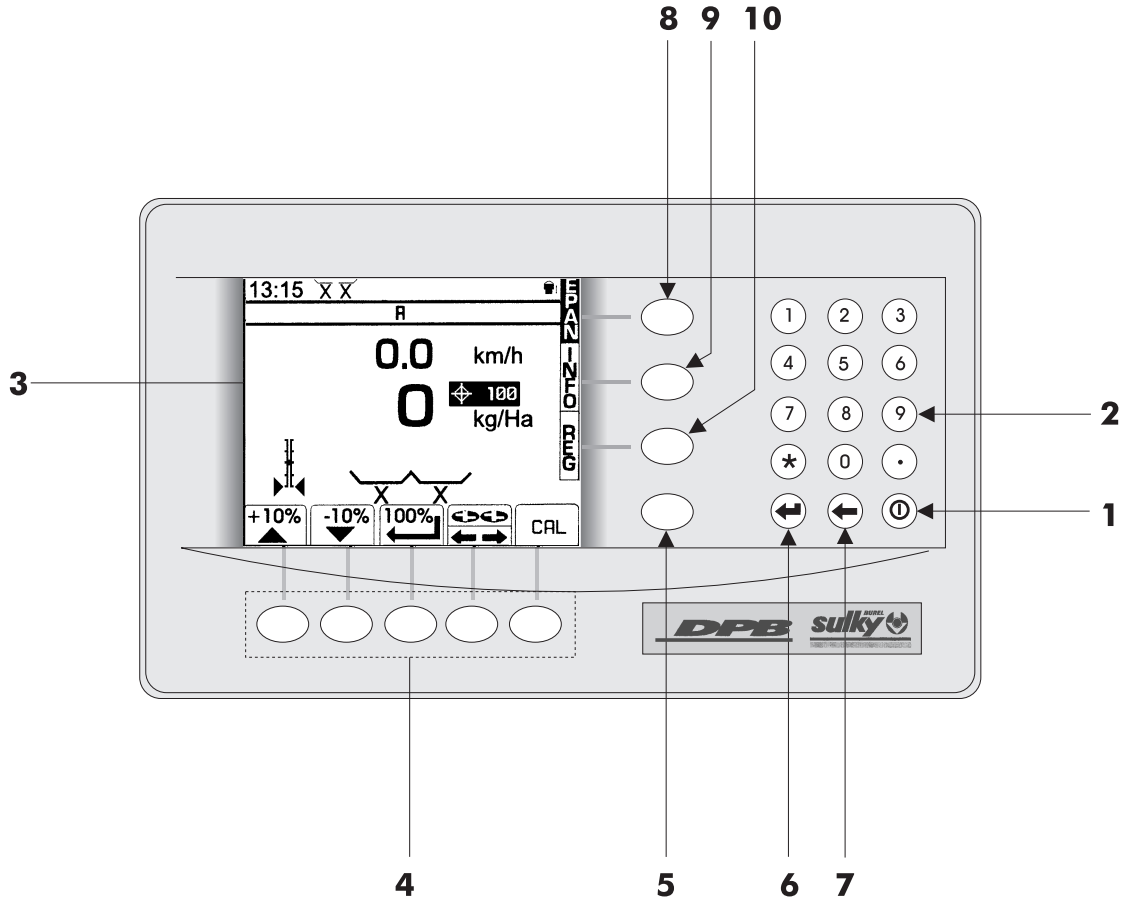
d) Mit dem Sulky-Radar

- *Den Radar an der dafür vorgesehenen Anschlussstelle am Computer anschließen.*

Presentation

Beschreibung

D



Presentation

Beschreibung

FR

D Boîtier de commande DPB

1. Mise sous tension
2. Pavé numérique et alphabétique
3. Ecran multifonction
4. Touches des fonctions
5. Touche menu paramétrage usine et diagnostique revendeur
6. Touche de “confirmation” ou “entrée” d’un paramétrage
7. Touche “retour”
8. Touche “menu épandage” : utilisée en cours d’épandage
9. Touche “menu information” : utilisée en consultation
10. Touche “menu réglage” : utilisée en début d’épandage

- Le boîtier fonctionne sous la forme d’un menu défilant.
- Prendre le temps de lire les informations.

GB

D DPB control unit

1. Power up
2. Alpha-numeric pad
3. Multifunction screen
4. Function keys
5. Factory settings and diagnostic key
6. Settings confirmation or ENTER key
7. “Backspace” key
8. “Spreading menu” key: to be used during spreading operations
9. “Info menu ” key: used for diagnosis or monitoring
10. “Settings menu” key: for use when beginning to spread

- The unit operates according to a scroll-down menu.
- Take time to read all the data and info.

DE

D Bordcomputer DPB

1. Unterspannungsetzen
2. Zahlentastenfeld
3. Multifunktioneller Bildschirm
4. Funktionstasten
5. Taste des Menüs Werksparametrierung und Diagnose des Verkäufers
6. „Bestätigungs“-Taste oder „Eingabe“ einer Parametrierung
7. „Zurück“-Taste
8. Taste „Streu-Menü“: wird beim Streuen benutzt
9. Taste „Informations-Menü“: wird bei Anfragen benutzt
10. Taste „Einstellungs-Menü“: wird zu Beginn des Streuens benutzt

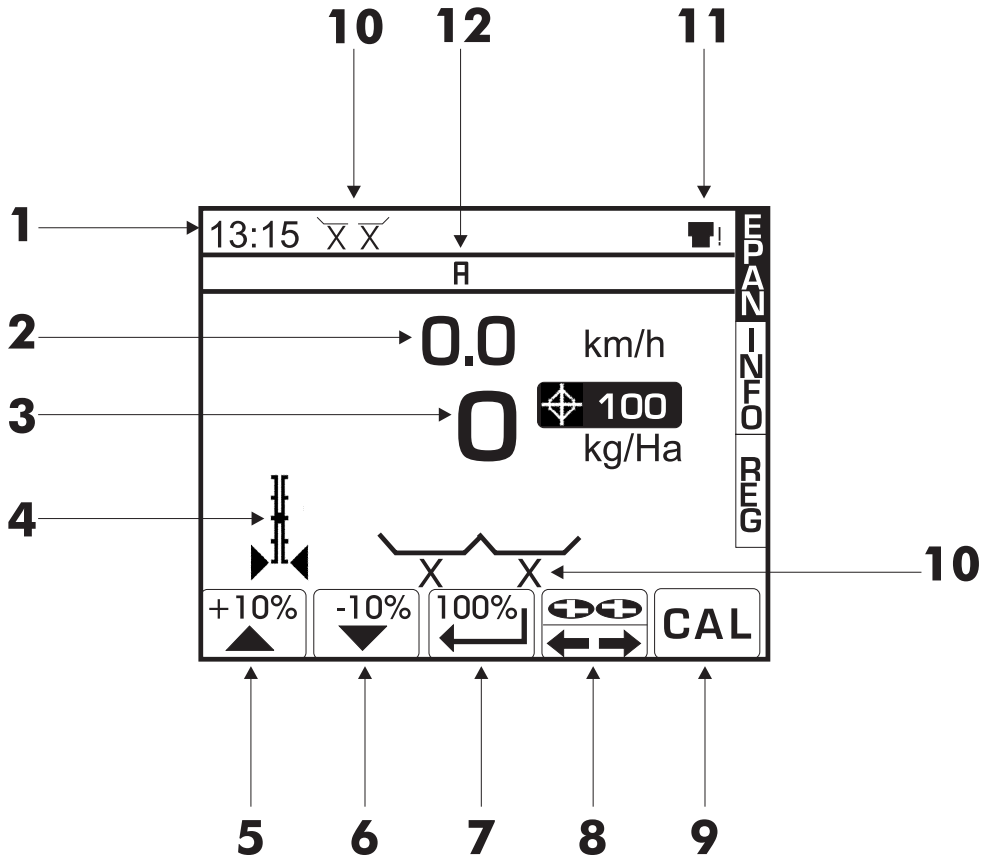
- Das Gerät funktioniert mit ablaufenden Menüs.
- Nehmen Sie sich die Zeit, die angezeigten Informationen zu lesen.

Presentation

Beschreibung

E

a)



Presentation

Beschreibung

FR

E Présentation des fonctions

a) Menu épandage

• Le menu épandage est utilisé en cours de travail.
Vous disposez des principales informations de contrôle.

1. Heure
2. Vitesse d'avancement. Elle peut être légèrement différente du compteur tracteur.
3. Quantité d'épandage.
4. Indicateur de positionnement des vérins électriques de contrôle des débits.
5. Touche modulation + 10%
6. Touche modulation - 10%
7. Retour à la dose hectare de référence après une modulation.
8. Touche commande TRIBORD et de sélection modulation "droite" ou "gauche"
9. Touche test de débit
10. Indicateur d'ouverture/fermeture des trappes hydrauliques
11. Alarme
12. Nom de l'engrais

GB

E Functions

a) Spreading menu

• The spreading menu is used during spreading operations. It gives you the main controlling data:

1. Time
2. Working speed. It may be slightly different from that on the tractor speedometer.
3. Spreading amount.
4. Position indicator of the flow-rate control electrical rams.
5. +10% modulation key
6. -10% modulation key
7. Restoration of the reference dose/hectare following modulation.
8. Tribord control key and "right" or "left" modulation select key
9. Output flow rate test key
10. Hydraulic shutter close/open indicator
11. Alarm
12. Name of fertiliser

DE

E Funktionsbeschreibungen

a) Streu-Menü

• Das Streu-Menü wird während der Arbeit benutzt.
Sie verfügen über die wesentlichsten Informationen zur Kontrolle.

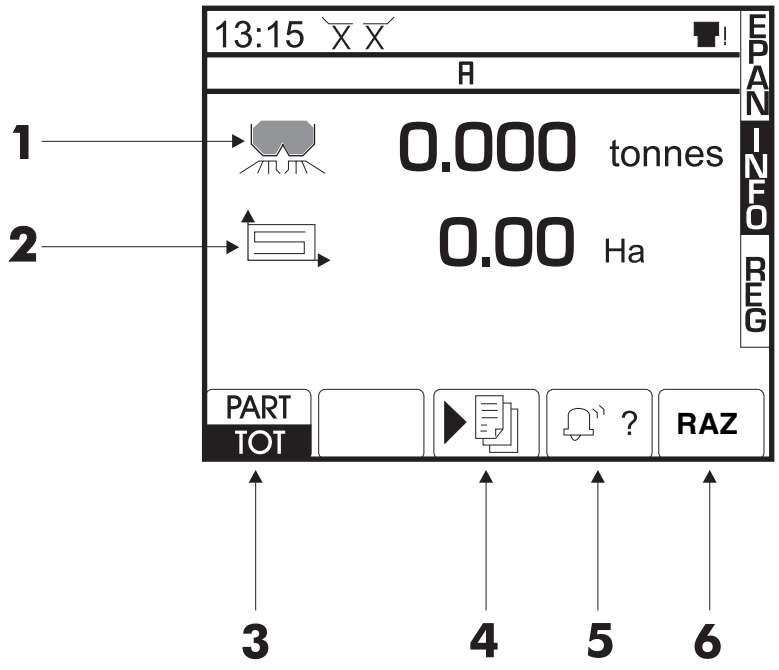
1. Uhrzeit
2. Fahrgeschwindigkeit. Diese kann geringfügig von der des Geschwindigkeitsmessers des Schleppers abweichen.
3. Streumenge.
4. Stellungsanzeiger der Elektro-Zylinder zur Streumengenkontrolle.
5. Modulationstaste + 10%
6. Modulationstaste - 10%
7. Zurück zur Referenzstreumenge/ha nach einer Modulation.
8. Steuertaste für Tribord und für die Auswahl zwischen "rechts" und "links".
9. Taste Streumengentest
10. Anzeige Öffnung/ Schließung der Hydraulikschieber
11. Alarm
12. Düngerbezeichnung

Presentation

Beschreibung

E

b)



Presentation

Beschreibung

FR

b) Menu informations

• *Le menu information est utilisé en consultation pour connaître les performances du chantier d'épandage.*

1. *Nombre de tonnes épandues (théorique)*
2. *Surface en hectare épandue. (réelle)*
3. *Touche de sélection en information partielle pour la parcelle ou totale pour le chantier d'épandage.*
4. *Touche de sélection de la fonction enregistrement des données et mode DGPS.*
5. *Touche d'information des alarmes actives.*
6. *Touche de remise à zéro des compteurs hectare et tonnage.*

GB

b) Info menu

• *The info menu is used to monitor spreading data and performance.*

1. *Number of tonnes spread. (theoretical)*
2. *Area spread (in hectares). (effective)*
3. *Selection key for partial (plot) or overall (site) spreading data.*
4. *Selection key for data saving or GPS functions.*
5. *Active alarm info key.*
6. *Area and tonnage counter reset key.*

DE

b) Informations-Menü

• *Das Informations-Menü wird benutzt, um die geleistete Streuarbeit in Erfahrung zu bringen.*

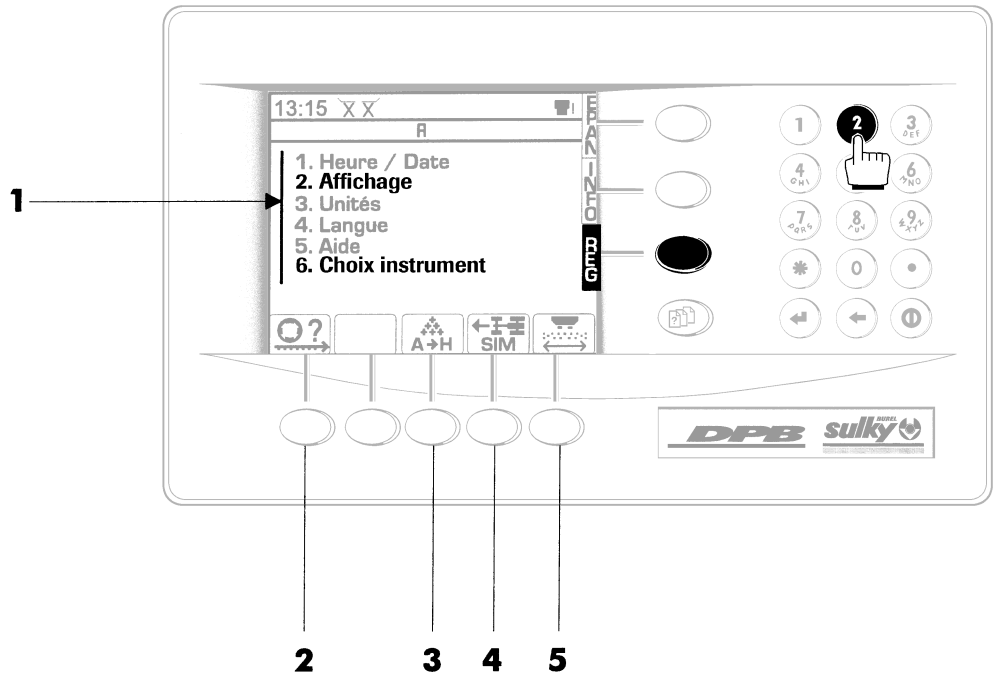
1. *Anzahl der gestreuten Tonnen. (Theoretisch)*
2. *Bestreute Fläche in Hektar. (Reell)*
3. *Wahltaste: Teilinformation über die Parzelle oder Gesamtinformation über den Streueinsatz.*
4. *Wahltaste: Datenspeicherung oder DGPS-Modus.*
5. *Informationstaste: aktivierte Alarmfunktionen.*
6. *Taste zur Nullstellung von Hektar- und Mengenzähler.*

Presentation

Beschreibung

E

c)



Presentation

Beschreibung

FR

c) Menu réglage

- *Le menu réglage est utilisé à la mise en route du DPX DPB. Soit pour l'enregistrement des données définitives, soit pour l'enregistrement des données propres à l'épandage.*

(1) *Données réglage du boîtier :*
- *1- Réglage de l'heure ;*
- *2- Réglage de la luminosité de l'écran ;*
- *3- Réglage des unités de mesure ;*
- *4- Réglage de la langue utilisée à l'écran ;*
- *5- Coordonnées. Aide*
- *6- Choix instrument (épandeur ou semoir).*

(2) *Touche de calibrage de la vitesse d'avancement*
4 possibilités.

(3) *Touche de sélection de l'engrais, mise en mémoire (8 niveaux), et inscription du "Facteur T" propre à chaque engrais.*
- *Inscription du nom de l'engrais avec* (*) .
- *Calibrage spécifique avec* (↵) .

(4) *Touche de sélection de simulation de vitesse pour le remplacement du mode DPA. (mode DPM)*

(5) *Touche de sélection de la largeur de travail.*

GB

c) Settings menu

- *The settings menu is used to start-up the DPX DPB, either to save final data or to save spreading real-time data.*

(1) *Unit settings:*
- *1- Time settings*
- *2- Screen brightness settings*
- *3- Measurement units settings*
- *4- Display Language settings*
- *5- Coordinates. Help*
- *6- Select instrument (spreader or seed drill).*

(2) *Drive rate calibration keys*
4 possible options.

(3) *Fertiliser selection key, saving (8 levels) and recording of the T factor specific to each fertiliser.*
- *Recording fertiliser name with* (*) .
- *Specific calibration with* (↵)

(4) *Rate simulation selector key for DPA mode change (DPM mode).*

(5) *Working width selection key.*

DE

c) Menü Einstellung

- *Das Einstellungs-Menü wird bei Inbetriebnahme des DPX DPB benutzt, entweder zum Speichern der endgültigen Daten, oder zum Speichern der zum Streuen gehörenden Daten.*

(1) *Daten zur Einstellung des Bordcomputers:*
- *1- Einstellung der Uhrzeit*
- *2- Einstellung der Bildschirmhelligkeit*
- *3- Einstellung der Maßeinheiten*
- *4- Einstellung der auf dem Bildschirm benutzten Sprache*
- *5- Koordinaten. Hilfe*
- *6- Wahl Maschine (Düngerstreuer oder Drillmaschine).*

(2) *Kalibriertaste für die Fahrgeschwindigkeit*
4 Einstellmöglichkeiten.

(3) *Wahltaste Dünger, Abspeichern (8 Stufen) und Eingabe des für jeden Dünger spezifischen „Faktors T".*
- *Eingabe der Düngerbezeichnung über die Taste* (*) .
- *Spezifische Kalibrierung über die Taste* (↵) .

(4) *Wahltaste für die Geschwindigkeitssimulation wenn nicht im DPA-Modus gearbeitet wird (DPM-Modus).*

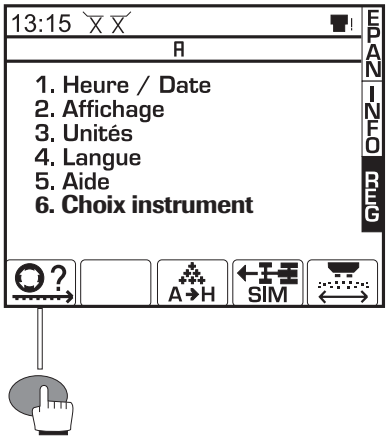
(5) *Wahltaste für die Arbeitsbreite.*

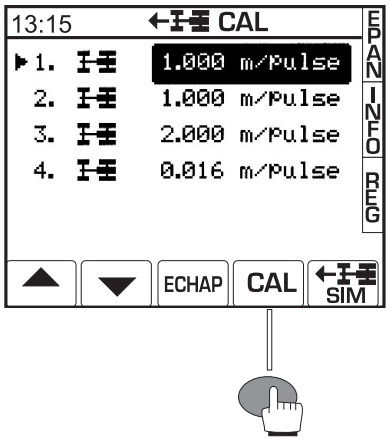
Programming

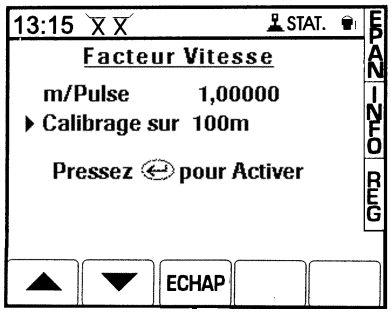
Programmierung

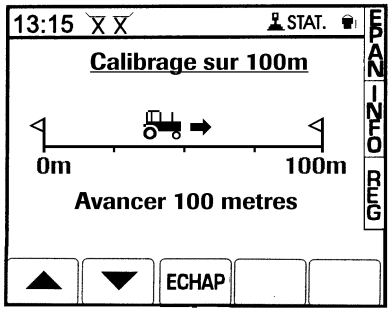
A

a)









Programming

Programmierung

FR

A Calibrage de la vitesse d'avancement

*Sélectionner le menu **REG**.*

a) Capteur de vitesse

- *Jalonner 100 mètres.*
- *Placer le tracteur au premier jalon.*
- *Sélectionner la fonction* [O→].
- *Choisir le type de capteur avec* [▲] [▼].

  1er tracteur - 2e tracteur -3e tracteur - 4e tracteur
- *Sélectionner* [CAL] *devant le 1er jalon.*
- *Sélectionner "Calibrage sur 100m".*
- *Se placer devant le premier jalon.*
- *Presser* (↵) *pour activer.*
- *Avancer jusqu'au 2ème jalon, espacé d'une distance de 100 m.*
- *Après arrêt au 2ème jalon. Presser* (↵) *pour valider*
- *Votre calibrage de vitesse est effectué.*

Le DPB a calculé un cœfficient propre au tracteur et le garde en mémoire.

b) Capteur de radar

- *Procéder de la même manière en effectuant un test sur 100 m.*
- *La valeur d'impulsion/mètre avec un radar est beaucoup plus faible qu'avec un capteur de vitesse standard.*

Remarques :

- *Le cœfficient de vitesse est toujours inférieur à 1.*
- *Le cœfficient de vitesse peut être modifié manuellement :*
  - *sélectionner* [CAL],
  - *sélectionner **2** et changer à l'aide du pavé numérique,*
  - *sélectionner* [ECHAP] *pour sortir.*
- *Il est impératif d'effectuer le test sur 100 m à la mise en route du DPB, pour remplacer les valeurs "par défaut" du boîtier.*

GB

A Drive rate calibration

Select the **REG** *menu.*

a) Rate sensor

- *Peg mark 100 metres.*
- *Position the tractor to the 1st peg mark.*
- *Select function* [O→].
- *Select the sensor type with* [▲] [▼].

  1st tractor -2nd tractor - 3rd tractor - 4rd tractor
- *Select* [CAL] *opposite the 1st peg mark.*
- *Select "100 m calibration".*
- *Position the tractor opposite the 1st peg mark.*
- *Press* (↵) *to activate.*
- *Move to the 2nd peg mark approximately 100 m away.*
- *After stopping opposite the 2nd peg mark, press* (↵) *to validate*
- *Rate calibration is complete.*

DPB computed a coefficient specific for each tractor and saved it in memory.

b) Radar sensor

- *Carry out the same procedure en perform a test over 100 metres.*
- *The pulse/metre value is much with a radar than with a standard rate sensor.*

Notes:

- *The rate coefficient is still below 1.*
- *The rate coefficient can be modified manually:*
  - *select* [CAL]
  - *select **2** and modify with the numeric pad,*
  - *select* [ECHAP] *to exit.*
- *It is imperative to carry out the 100 m test when starting-up DPB to replace the unit DEFAULT settings.*

DE

A Kalibrieren der Fahrgeschwindigkeit

*Das Menü **REG** anwählen.*

a) Geschwindigkeitssensor

- *100 m markieren.*
- *Den Schlepper zur ersten Markierung bringen.*
- *Die Funktion* [O→] *wählen*
- *Den Sensortyp mit* [▲] [▼] *wählen.*

  1. Schlepper - 2. Schlepper 3. Schlepper - 4. Schlepper
- *Vor der ersten Markierung* [CAL] *wälen.*
- *„Kalibrieren auf 100 m" anwählen.*
- *Sich vor die erste Markierung stellen.*
- *Zur Aktivierung* (↵) *drücken.*
- *Bis zur 2. Markierung fahren, die sich in einem Abstand von 100 m befindet.*
- *An der 2. Markierung anhalten. Zur Bestätigung* (↵) *drücken.*
- *Das Kalibrieren der Geschwindigkeit ist damit abgeschlossen.*

Der DPB hat nun einen auf den Schlepper angepassten Koeffizienten berechnet und gespeichert.

b) Radarsensor

- *Auf die gleiche Weise vorgehen, indem ein Test bei 100 m vorgenommen wird.*
- *Bei Benutzung eines Radars ist der Wert Impuls/Meter sehr viel geringer als bei Messung mit einem standard-mäßigen Geschwindigkeitssensor.*

Anmerkungen:

- *Der Geschwindigkeitskoeffizient liegt immer unter 1.*
- *Er kann manuell verändert werden:*
  - [CAL] *wählen,*
  - ***2** wählen und mithilfe des Nummernfeldes verändern,*
  - *über die Taste* [ECHAP] *beenden.*
- *Es ist unbedingt notwendig, bei der Inbetriebnahme des DPB den Test auf 100 m durchzuführen, damit die Standardwerte des Computers ersetzt werden.*

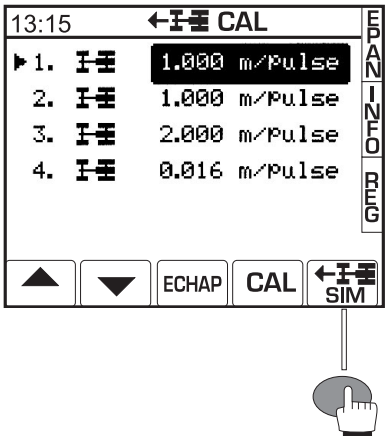
2

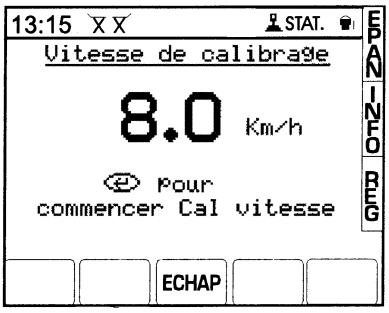
Programming

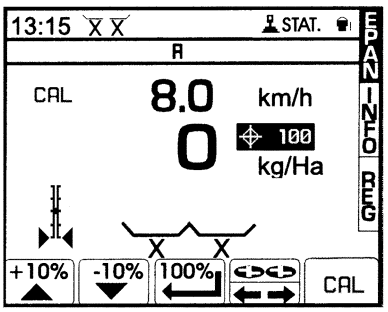
Programmierung

A

c)







Programming

Programmierung

FR

c) Simulation de vitesse d'avancement

La simulation de vitesse peut être utilisée :

- *lorsqu'il y a un problème avec le capteur,*
- *pour simuler une ouverture de trappe,*
- *pour vider l'engrais du distributeur à poste fixe.*
- *pour utiliser le DPB sans DPA.*

- *Sélection de la fonction*

.
- *Entrer la vitesse d'avancement avec le pavé numérique.*
- *Valider par* *pour commencer la simulation.*
- *Pour stopper la simulation :*
  - *sélectionner*

et valider *de nouveau.*

Remarque : vous pouvez actionner la simulation de vitesse d'avancement par le menu REGLAGE.

GB

c) Drive rate simulation

The drive rate simulator can be used:

- *when there is a problem with a sensor,*
- *to simulate a shutter opening,*
- *to empty the hopper fertiliser at a fixed location,*
- *To use DPB without DPA.*

- *Select function*

.
- *Enter the drive rate with the numeric pad.*
- *Validate by* *to start simulation.*
- *To stop simulation:*
  - *select*

and validate again with
.

Note: It is possible to operate drive rate simulation from the Settings menu.

DE

c) Simulieren der Fahrgeschwindigkeit

Die Geschwindigkeitssimulation kann eingesetzt werden:

- *wenn ein Problem am Sensor auftritt,*
- *um eine Schieberöffnung zu simulieren,*
- *um den Dünger des Streuers an einem festen Ort zu entleeren,*
- *um den DPB ohne DPA zu benutzen.*

- *Die Funktion*

wählen.
- *Die Fahrgeschwindigkeit über das Nummernfeld eingeben.*
- *Mit* *bestätigen, damit die Simulation beginnen kann.*
- *Zum Beenden der Simulation:*
  -

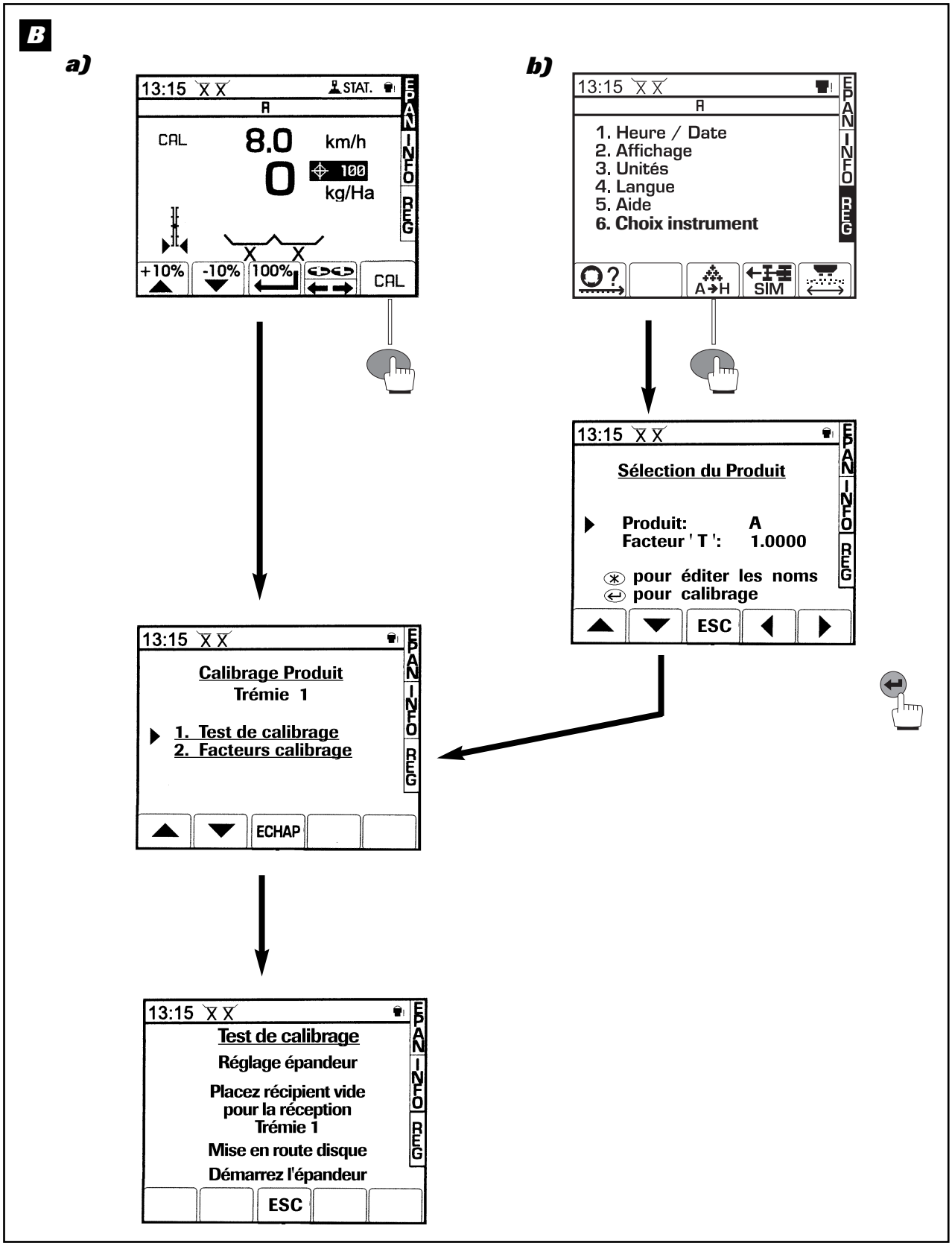
wählen und erneut mit *bestätigen.*

Anmerkung: Die Simulation der Fahrgeschwindigkeit kann über das Menü Einstellung in Gang gesetzt werden.

Programming

Programmierung

B



Programming

Programmierung

FR

B Réglage du débit

Essai de débit à poste fixe

Il est conseillé de calibrer le "Facteur T" du produit avec un test à poste fixe.

- *Installer le kit essais de débit côté droit (voir Manuel DPX).*

DEUX POSSIBILITÉS D'ACCÈS :

a) Depuis le menu Epandage

- *Sélectionner le menu* ***EPAN***
- *Sélectionner la fonction* CAL
- *Sélectionner* ***1*** *: test de calibrage.*
- *Mettre en marche la PDF 540 tr/min et ouvrir la trappe (durée 15 à 20 s) droite de manière à remplir le seau au 3/4.*
- *Entrer le poids obtenu en kg et valider avec* ↵. *Le boîtier a calculé le nouveau "Facteur T" spécifique au produit.*

b) Depuis le menu Réglage

- *Sélectionner la fonction* A→H
- *Sélectionner* ↵ *pour calibrage produit.*
- *Sélectionner* ***1*** *test de calibrage.*
- *Mettre en marche la PDF 540 tr/min et ouvrir la trappe droite de manière à remplir le sceau au 3/4.*
- *Entrer le poids obtenu en kg et valider avec* ↵. *Le boîtier a calculé le nouveau "Facteur T" spécifique au produit.*
- *Sélectionner* ECHAP *pour sortir.*
- *Le DPB conservera en mémoire le dernier réglage réalisé sur le produit sélectionné.*

(A B C D E F G - Réducteur)

***Remarque** : Dès que l'on utilise le réducteur de débit (ex: anti-limace) il faut se positionner sur la lettre H. (Voir* C *Choix de l'engrais)*

GB

B Flow rate adjustment

Fixed station flow rate test

IIt is recommended to calibrate the product Factor T by fixed station test.

- *Fit the flow rate trial kit on the right hand side (see DPX Manual).*

TWO ACCESS POSSIBILITIES:

a) From the Spreading menu

- *Select EPAN*
- *Select the function* CAL
- *Select 1: calibration test.*
- *Power up the PTO at 540 rpm and open the RH shutter for 15 to 20 seconds until the bucket is 3/4 full.*
- *Enter the weight in kg and validate with* ↵. *The unit has computed the new product-specific T factor.*

b) From the Settings menu

- *Select the function* A→H
- *Select product calibration* ↵
- *Select 1: calibration test.*
- *Start the PDF at 540 RPM and open the RH shutter to fill the bucket to 3/4.*
- *Enter the weight in kg and validate with* ↵. *The unit has computed the new product-specific T factor.*
- *Select* ECHAP *to exit.*
- *The DPB will save the latest setting for the product selected.*

(A B C D E F G - Limiter)

***Please note:** As soon as the flow-rate reducer is used (e.g. slug pellets) letter H must be selected. (See* C *Selecting a fertilizer)*

DE

B Streumengeneinstellung

Abdrehprobe im Stillstand

Es ist ratsam, den „Faktor T" des Produkts mit einer Probe im Stillstand zu kalibrieren

- *Das Abdrehprobenset auf der rechten Seite anbringen (siehe auch Benutzerhandbuch des DPX).*

ZWEI ZUGRIFFSMÖGLICHKEITEN:

a) Vom Menü Streuung aus

- *Das Menü* ***EPAN*** *(Streuung) anwählen.*
- *Die Funktion* CAL *anwählen.*
- *Die Einstellung* ***1****: Kalibriertest wählen.*
- *540 U/min Zapfwelle einschalten und rechten Streuschieber öffnen (etwa 15 bis 20 s), bis der Eimer zu 3/4 voll ist.*
- *Das erhaltene Gewicht in kg eingeben und mit* ↵ *bestätigen.*
  Der Computer hat nun den neuen produktspezifischen „Faktor T" berechnet.

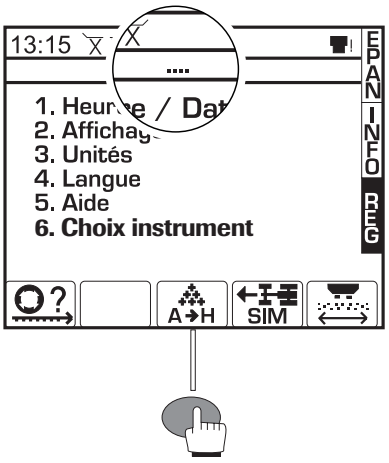
b) Vom Menü Einstellung aus

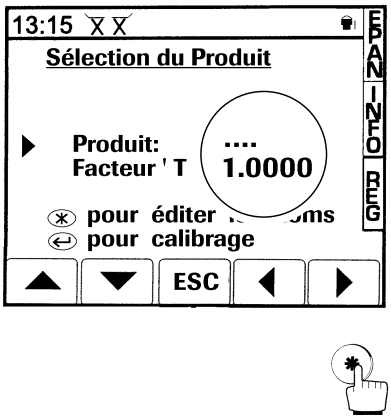
- *Die Funktion* A→H *wählen.*
- *Zum Kalibrieren des Produkts* ↵ *wählen.*
- *Die Einstellung* ***1****: Kalibriertest wählen.*
- *Die Zapfwelle auf 540 U/min bringen und den rechten Mengenschieber öffnen, bis der Eimer 3/4 voll i.*
- *Das erhaltene Gewicht in kg eingeben und mit* ↵ *bestätigen.*
  Der Computer hat nun den neuen produktspezifischen „Faktor T" berechnet.
- *Zum Verlassen des Menüs* ECHAP *wählen.*
- *Mit dem DPB bleibt die jeweils letzte Einstellung mit dem gewählten Produkt gespeichert.*

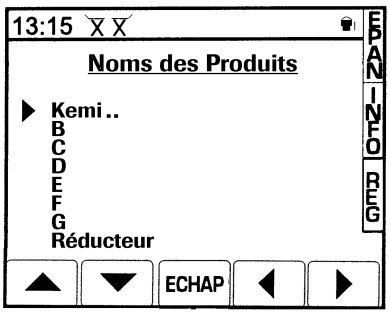
(A B C D E F G - Mengenbegrenzer)

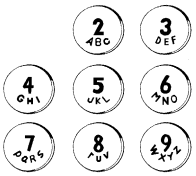
***Anmerkung** : Sobald der Streumengenregler eingesetzt wird (z. B. für Schneckenkorn), sich auf den Buchstaben H positionieren (Siehe unter* C*: Streugutwahl).*

C


13:15
1. Heure / Dat
2. Affichag
3. Unités
4. Langue
5. Aide
6. Choix instrument
A→H
SIM
EXPAN
INFO
REG


13:15
Sélection du Produit
Produit:
Facteur ' T
....
1.0000
pour éditer
pour calibrage
ESC
EXPAN
INFO
REG


13:15
Noms des Produits
Kemi..
B
C
D
E
F
G
Réducteur
ECHAP
EXPAN
INFO
REG


2 ABC
3 DEF
4 GHI
5 JKL
6 MNO
7 PQRS
8 TUV
9 WXYZ

Programming

Programmierung

FR

Choix de l'engrais

Pour une pleine utilisation des capacités du DPB, il est conseillé de mettre en mémoire vos différents engrais sur les 7 mémoires possibles, la 8e servant pour les produits épandus à faible dose. (Réducteur de débit)

Avant chaque épandage, reprendre l'engrais correspondant ou celui qui se rapproche le plus d'un point de vue physique (granulométrie, densité,…).

Par défaut en usine, les "Facteurs T" sont de 1.

Après chaque essais de débit, le boîtier conserve le dernier "Facteur T" calculé en mémoire.

- *Sélectionner* [A→H].
- *Choisir le produit à l'aide de* [◀] [▶].
- *Sélectionner* (*) *si vous voulez inscrire le nom de l'engrais à l'aide du pavé alphabétique.*

Remarque

- *Si on connait le "Facteur T" de l'engrais (cœfficient d'écoulement propre à chaque engrais et au distributeur), il est possible de le sélectionner manuellement :*
  - *Sélectionner "Facteur T" à l'aide de* [▲] [▼].
  - *Entrer la valeur à l'aide du pavé numérique et valider* (↵)
  - *Sélectionner* [ECHAP] *pour sortir.*
- *La lettre H (réducteur) est à utiliser uniquement avec le dispositif réducteur de débit.*

GB

Selecting the fertiliser

For full exploitation of the capabilities of DPB, it is recommended to save your various fertilisers in the 7 memories available, the 8th one being reserved for small fallow seeds. (Flow rate limiter)

Before each spreading session, select the corresponding fertiliser or that physically closest (grain size, density,…).

Factory default value of all T Factors is 1.

After each flow rate test, the unit keeps the latest T factor computed in memory.

- *Select* [A→H].
- *Choose the product with* [◀] [▶].
- *Select* (*) *you want to enter the fertiliser name with the alphabetic pad.*

Note

- *If the fertiliser T factor is known (flowing coefficient specific to each fertiliser and spreader), it can be selected manually:*
  - *Select T Factor with* [▲] [▼].
  - *Enter the value with the numeric pad and validate with* (↵)
  - *Select* [ECHAP] *to exit.*
- *Letter H (the reducer) is only to be used with the flow-rate reducer.*

DE

Wahl des Düngers

Um die Kapazitäten des DPB bestmöglich zu nutzen, empfiehlt es sich, die von Ihnen verwendeten verschiedenen Düngersorten in den 7 vorhandenen Speichern abzuspeichern, der achte Speicherplatz kann für kleine Streumengen benutzt werden. (Streumengenbegrenzer)

Vor jedem Streuen auf den entsprechenden Dünger oder denjenigen, der diesem am stärksten unter physikalischen Gesichtspunkten ähnelt, zurückgreifen (Körnung, Dichte).

Durch die werksseitige Standardeinstellung liegen die „T-Faktoren" bei 1.

Nach jeder Abdrehprobe bleibt der letzte berechnete „Faktor T" im Bordcomputer gespeichert.

- [A→H] *wählen.*
- *Das Produkt mithilfe der Tasten* [◀] [▶] *auswählen.*
- *Ein Druck auf die* (*) *-Taste, und Sie können die Düngerbezeichnung über das Tastenfeld eingeben.*

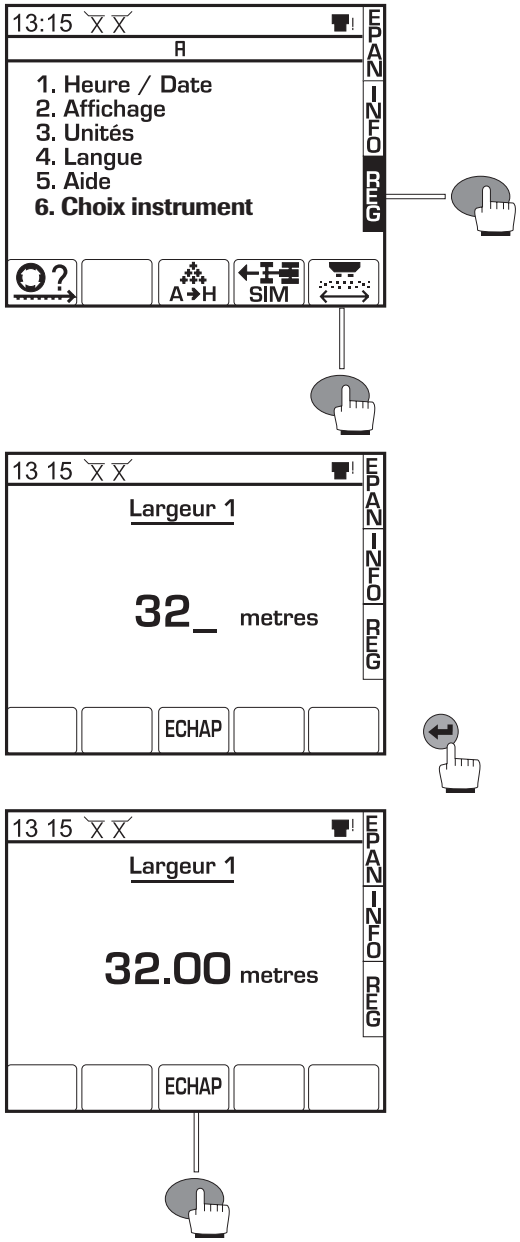
Anmerkung

- *Ist der „T-Faktor" des Düngers bekannt (vom Dünger und vom Streuer abhängender Fließkoeffizient), ist es möglich, ihn manuell einzugeben:*
  - *Den „T-Faktor" mit den Tasten* [▲] [▼] *auswählen.*
  - *Den Wert über das Nummernfeld eingeben und mit* (↵) *bestätigen.*
  - *Durch Druck auf die* [ECHAP] *-Taste den Vorgang beenden.*
- *Den Buchstaben H nur mit der Funktion Streumengenregler verwenden.*

Programming

Programmierung

D



Programming

Programmierung

FR

D ***Sélection de la largeur de travail***

Faire correspondre la largeur sélectionnée dans le DPB avec la largeur d'épandage utilisée au travail.

- *Sélectionner* .
- *Entrer la valeur à l'aide du pavé numérique en mètre et valider avec* .
- *Sélectionner* ECHAP *pour sortir.*

GB

D ***Selecting the working width***

Match the width selected in the DPB with the working width effectively used on the field.

- *Select* .
- *Enter the value in metres with the numeric pad and validate with* .
- *Select* ECHAP *to exit.*

DE

D ***Wahl der Arbeitsbreite***

Die im DPB angewählte Breite mit der für die Arbeit benutzten Streubreite in Übereinstimmung bringen.

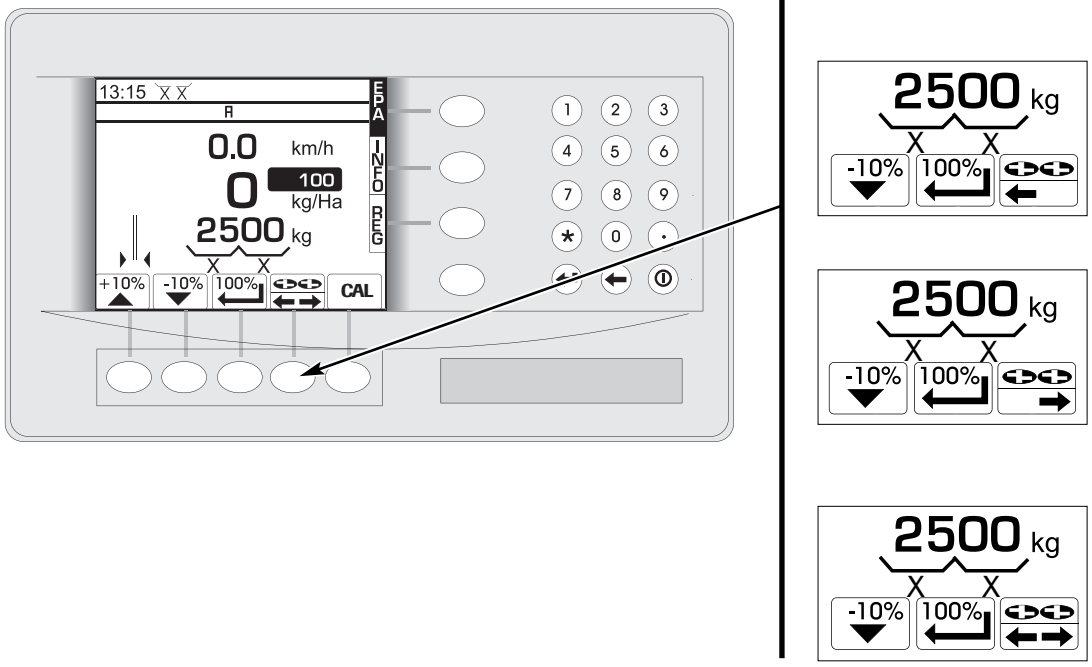
- *wählen.*
- *Den Wert im Metern über das Nummernfeld eingeben und mit der* *-Taste bestätigen.*
- *Durch Druck auf die* ECHAP *-Taste den Vorgang beenden.*

Programming

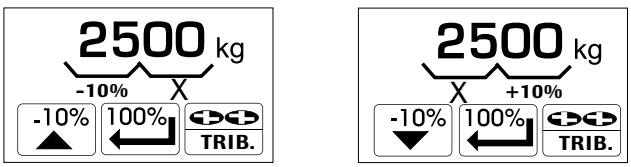
Programmierung

E

1)



2)



Programming

Programmierung

FR

E Fonction Tribord

1) Sélection de la fonction Tribord

- 1 appui sur la touche permet d'activer la fonction Tribord, attendre 2 à 3 s.

  L'icône affiche

- Si 2 appuis à suivre sur la touche permet de sélectionner le côté gauche pour la modulation de la dose/ha.

  L'icône affiche .

- Si 3 appuis à suivre sur la touche permet de sélectionner le côté droit pour la modulation de la dose/ha.

  L'icône affiche .

2) Fonction Tribord avec la modulation

Il faut choisir la modulation gauche ou droite avant de sélectionner le Tribord.

Remarque

S' il y a un disfonctionnement avec le tribord le boîtier affiche : "Problème TRIBORD" en clignotant.

GB

E Tribord function

1) Selecting the Tribord function

- Press the key once to open the Tribord function; wait 2 to 3 seconds.

  The icon will show

- Press the key twice to modulate the dose-per-hectare on the LH side.

  The icon will show .

- Press the key three times to modulate the dose-per-hectare on the RH side.

  The icon will show .

2) Combined Tribord function and modulation

Choose LH or RH modulation before selecting the Tribord.

Please note

The following message will flash on the control unit if an error occurs: "TRIBORD malfunction"

DE

E Tribord-Funktion

1) Tribord-Funkton wählen

- Die Tribord-Funktion wird durch 1x Drücken auf die Taste aktiviert, 2 bis 3 s warten.

  Die Ikone zeigt

- Durch 2-maliges Drücken auf die Taste wird die Hektardosierung links gewählt.

  Die Ikone zeigt .

- Durch 3-maliges Drücken auf die Taste wird die Hektardosierung rechts gewählt.

  Die Ikone zeigt .

2) Tribord-Funktion mit Änderung der Hektardosierung

Bevor Sie Tribord wählen, müssen Sie angeben, auf welcher Seite (links oder rechts) Sie die Hektardosierung ändern wollen.

Anmerkung

Besteht eine Störung mit der Tribord-Funktion, zeigt das Elektronikgerät „Problem Tribord" an und blinkt.

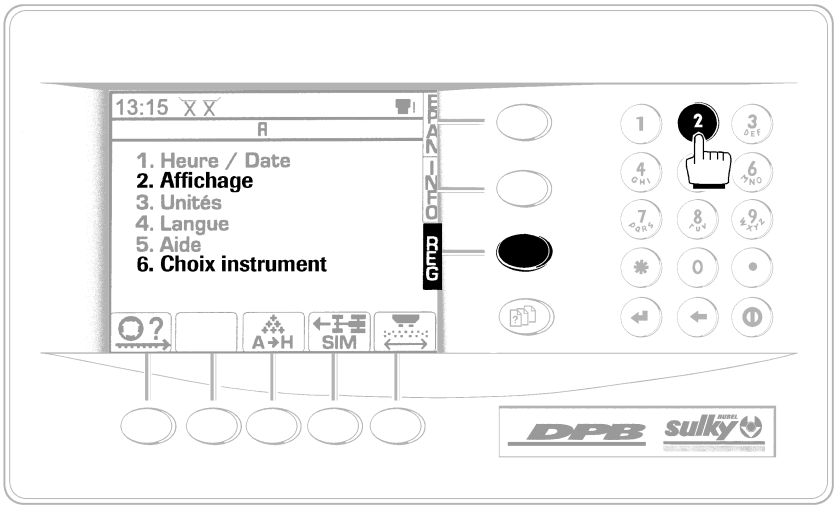
Programming

Programmierung

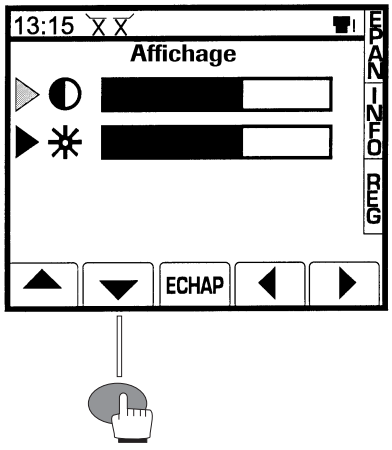
F

2)

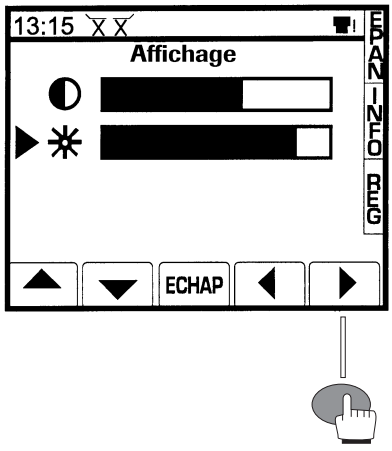
a



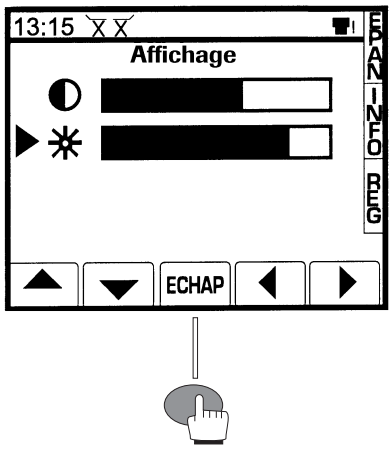
b



c



d



Programming

Programmierung

FR

F Fonctions complémentaires

1) Heure/Date

- *Sélectionner **1**.*
- *Régler les valeurs à l'aide de ▲ ▼ et du pavé numérique.*
- *Sélectionner ECHAP pour sortir.*

2) Affichage (voir exemple)

(a) *Sélectionner **2***

(b) (c) *Régler l'intensité lumineuse et l'écran à l'aide de ▲ ▼ et ◀ ▶.*

(d) *Sélectionner ECHAP pour sortir.*

3) Unités

- *Sélectionner **3**.*
- *Réglage sur métrique par défaut.*
- *Sélectionner ECHAP pour sortir.*

4) Langue

- *Sélectionner **4**.*
- *Régler la traduction à l'aide de ▲ ▼.*
- *Sélectionner ECHAP pour sortir.*

5) Aide

6) Choix instrument

- *Sélectionner **6**.*
- *Sélectionner vision DPB ou semoir.*
- *Valider ↵.*

GB

F Additional functions

1) Time/date

- *Select **1**.*
- *Adjust values with ▲ ▼ and numeric pad.*
- *Select ECHAP to exit.*

2) Display (see example)

(a) *Select **2***

(b) (c) *Adjust brightness and contrast with ▲ ▼ and ◀ ▶.*

(d) *Select ECHAP to exit.*

3) Units

- *Select **3**.*
- *Default setting = metric.*
- *Select ECHAP to exit.*

4) Language

- *Select **4**.*
- *Adjust the translation mode with ▲ ▼.*
- *Select ECHAP to exit.*

5) Help

6) Instrument select

- *Select **6**.*
- *Select Vision DPB or seed drill*
- *Confirm with ↵.*

DE

F Zusatzfunktionen

1) Uhrzeit/ Datum

- ***1** wählen.*
- *Die Einstellungen mit den Tasten ▲ ▼ und dem Nummernfeld vornehmen.*
- *Durch Druck auf die ECHAP-Taste den Vorgang beenden.*

2) Anzeige (siehe Beispiel)

(a) ***2** wählen.*

(b) (c) *Die Leuchtintensität und den Bildschirm mithilfe der Tasten ▲ ▼ und ◀ ▶ einstellen.*

(d) *Durch Druck auf die ECHAP-Taste den Vorgang beenden.*

3) Einheiten

- ***3** wählen.*
- *Die metrische Einstellung ist die Standardgröße.*
- *Durch Druck auf die ECHAP-Taste den Vorgang beenden.*

4) Sprache

- ***4** wählen.*
- *Die gewünschte Sprache mithilfe der Tasten ▲ ▼ einstellen.*
- *Durch Druck auf die ECHAP-Taste den Vorgang beenden.*

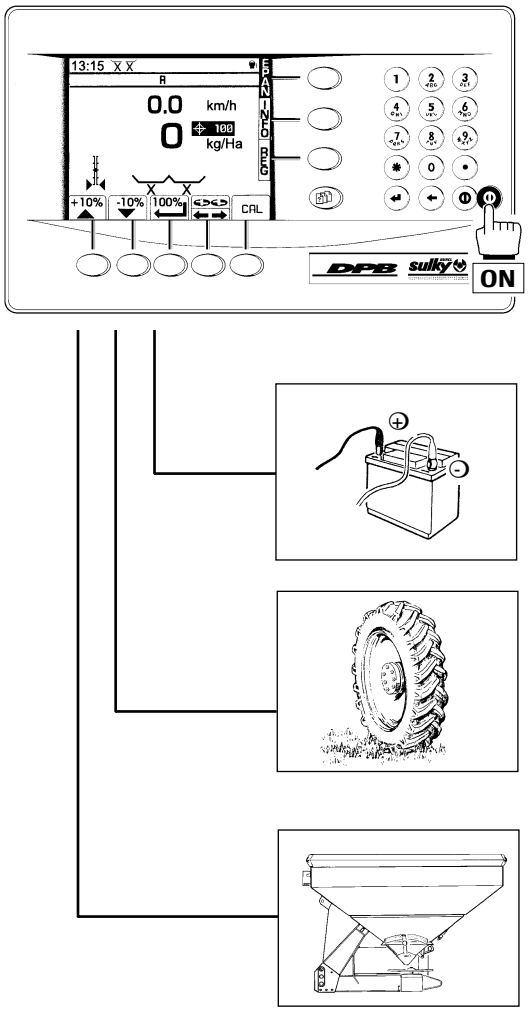
5) Hilfsfunktion

6) Wahl der Maschine

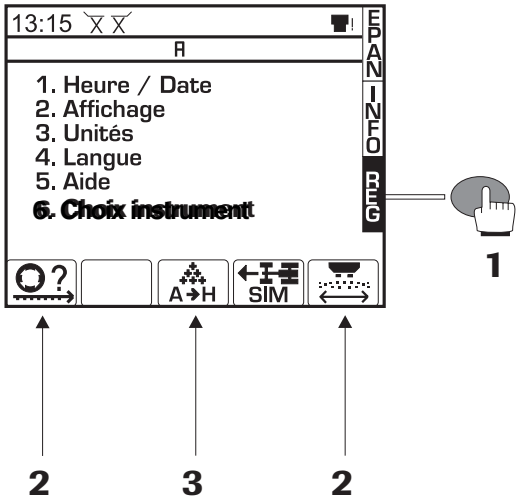
- ***6** wählen.*
- *Düngerstreuer (WPB) oder Drillmaschine wählen.*
- *Mit ↵ bestätigen.*

Start-up

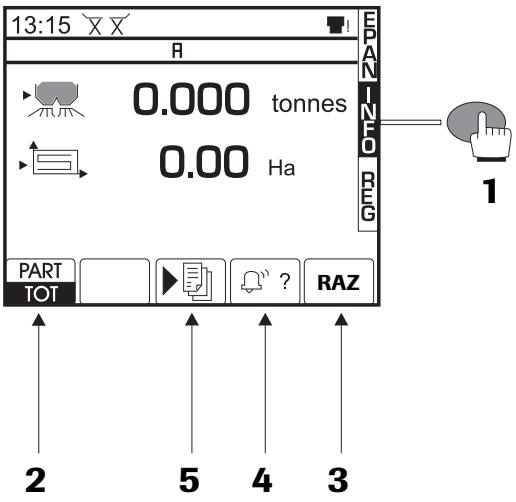
Inbetriebsetzung



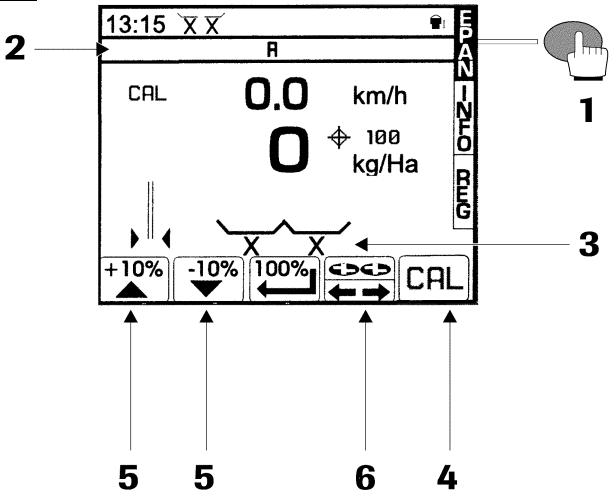
A



B



C



Start-up

Inbetriebsetzung

FR

A

1. *Sélectionner le menu **REG**.*
2. *Vérifier que tous les paramètres sont correctement enregistrés : cœfficient de vitesse* *et largeur de travail* .
3. *Sélectionner votre engrais* .

B

1. *Sélectionner le menu **INFO**.*
2. *Sélectionner le mode **PAR/TOT**.*
3. *Mettre à zéro chaque compteur avec la fonction **RAZ**.*
4. *A la moindre alarme sonore et apparition de la cloche sur l'écran, sélectionner* *pour connaître les raisons.*
   *Sélectionner **OK** pour revenir à l'écran de base.*
5. *Sélectionner* *si vous désirez enregistrer votre travail.*

C

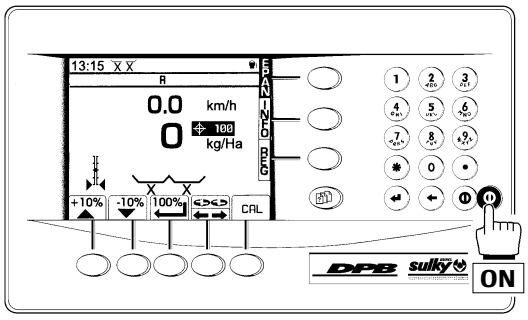
1. *Sélectionner le menu **EPAN***
2. *Vérifier : • que le choix de l'engrais est bon,*
   • que les trappes hydrauliques sont bien fermées,
3. *Sélectionner* *et effectuer l'essai de débit à poste fixe.*
4. *Sélectionner votre dose hectare :*
   utiliser directement le pavé numérique, valider avec .
5. *Votre épandage est DPA.*
   Vous pouvez moduler votre dose/hectare : sélectionner *ou* *puis retour en débit initial en sélectionnant* .
6. *Vous pouvez activer le TRIBORD ou moduler soit le côté droit en sélectionnant* *soit le côté gauche en sélectionnant* .

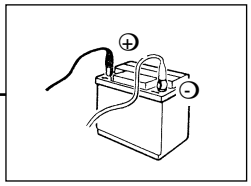
   Retour à la même dose droite/gauche en sélectionnant .

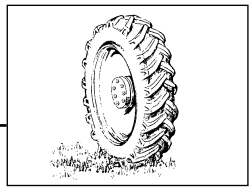
3

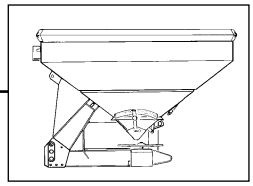
Start-up

Inbetriebsetzung

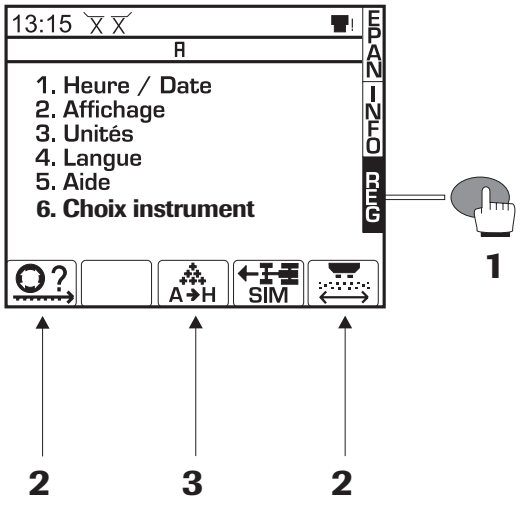




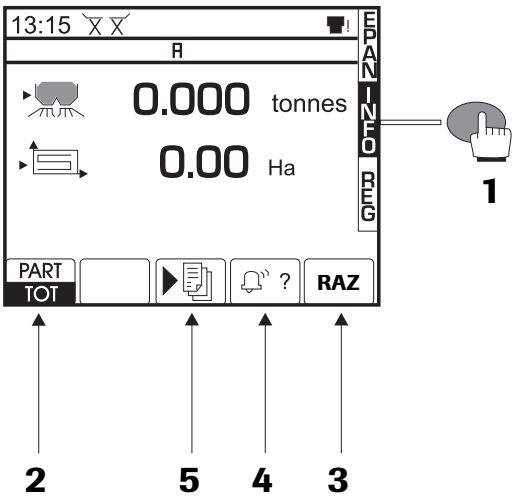




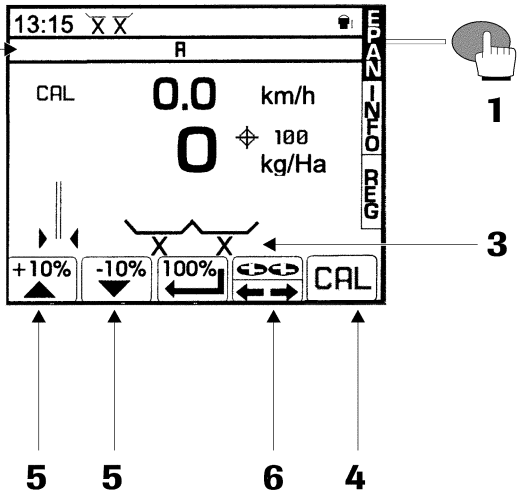
A



B



C



Start-up

Inbetriebsetzung

GB

A

1. *Select the* **REG** *menu.*
2. *Make sure that all parameters are correctly entered and saved : rate coefficient* *and working width* .
3. *Select your fertilisers* .

B

1. *Select the* **INFO** *menu.*
2. *Select the* **PAR/TOT** *mode.*
3. *Reset each counter to zero with the RAZ or RESET function.*
4. *Upon hearing the first sound alarm and watching a bell appearing on the screen, select* *to know the cause(s).*
   Select ***OK*** *to return to the baseline menu.*
5. *Select* *if you want to save your work.*

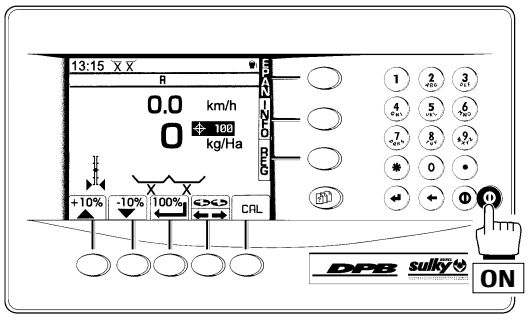
C

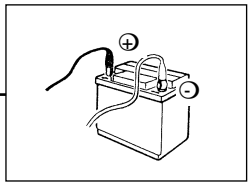
1. *Select the* **EPAN** *menu*
2. *Check that:* • *the fertiliser selection is correct,*
   • *hydraulic shutters are closed,*
3. *Select* *et execute the fixed station trial.*
4. *Select the dose/ha:*
   use the numeric pad directly, validate by .
5. *You are spreading in DPA mode.*
   You can modulate the dose/ha: select *or* *and return to baseline flow rate by selecting* .
6. *You can start the TRIBORD or select* *to modulate the RH side or select* *to modulate the LH side.*

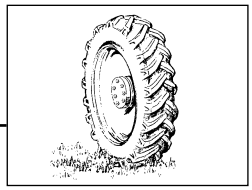
   Return to the same the same left/right dose by selecting .

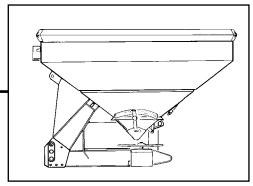
Start-up

Inbetriebsetzung

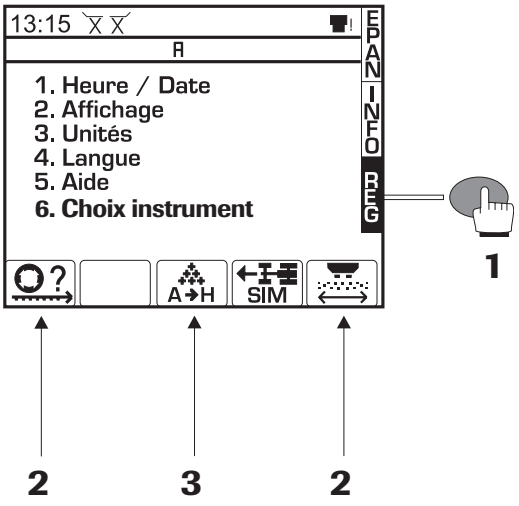




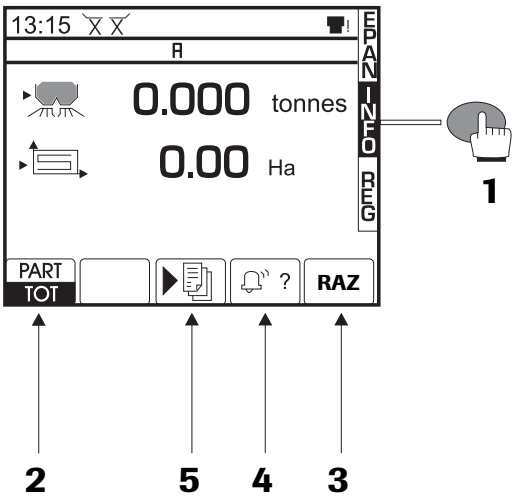




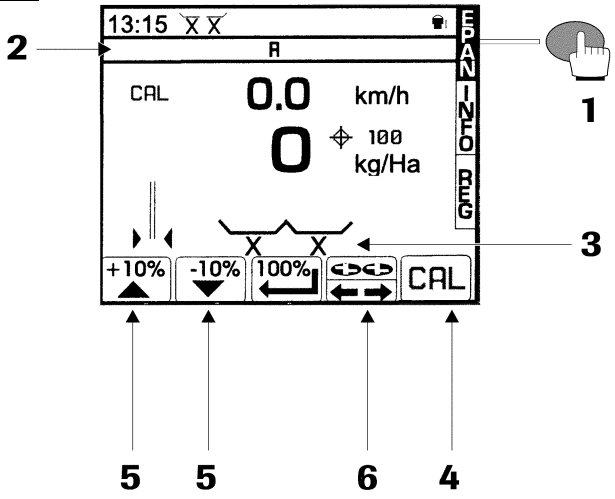
A



B



C



Start-up

Inbetriebsetzung

DE

A

1. *Das Menü **REG** wählen.*
2. *Überprüfen Sie, ob alle Parametrierungen richtig gespeichert sind: der Geschwindigkeitskoeffizient* *und die Arbeitsbreite* .
3. *Wählen Sie den gewünschten Dünger* .

B

1. *Das Menü **INFO** wählen.*
2. *Wählen Sie den Modus **PAR/TOT**.*
3. *Alle Zähler mit der Funktion Nullstellung auf Null bringen.*
4. *Beim geringsten Alarmsignal und dem Erscheinen einer Glocke auf dem Bildschirm, die Taste* *wählen, um die Ursache der Meldung in Erfahrung zu bringen.*
   *Durch Druck auf **OK** geht es zurück zum Ausgangsbildschirm.*
5. *Zum Abspeichern Ihrer Arbeit die Taste* *drücken.*

C

1. *Das Menü **EPAN** (Streuen) wählen.*
2. *Bitte überprüfen, ob: • die Düngerwahl zutrifft,*
   • die hydraulischen Schieber auch richtig geschlossen sind,
3. *Wählen Sie* *und führen Sie die Abdrehprobe im Stand durch.*
4. *Wählen Sie die gewünschte Streumenge/ ha:*
   Dazu direkt das Nummernfeld benutzen und dann mit *bestätigen.*
5. *Streueinsatz mit Mengenausbringung proportional zur Fahrgeschwindigkeit.*

   Sie können die Streumenge/Hektar verändern: wählen Sie *oder* *Zurück zur Ausgangsstreumenge geht es durch Druck auf die Taste* .
6. *Sie können TRIBORD aktivieren oder die Hektardosierung rechts ändern, wenn Sie* *wählen bzw. links, wenn Sie* *wählen.*

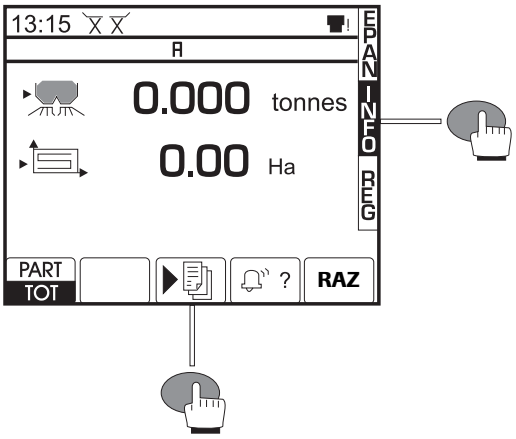
   Zurück zur gleichen Streumenge rechts/links geht es durch Druck auf .

Informations

Informationen

A

b)



Informations

Informationen

FR

A Enregistrement des données

a) Inscription des noms

Le DPB permet d'inscrire directement à l'écran des informations alphabétiques : nom de l'engrais ou nom de la parcelle par exemple.

- *Utiliser le pavé numérique et ses symboles :*

2 = A • B • C	**5** = J • K • L	**8** = T • U • V
3 = D • E • F	**6** = M • N • O	**9** = W • X • Y • Z
4 = G • H • I	**7** = P • Q • R • S	

b) Enregistrement du travail

- *Le DPB permet d'enregistrer des données d'épandage afin de les utiliser soit sur imprimante embarquée, soit sur ordinateur portable.*
- *Veuillez contacter votre revendeur.*
- *Sélectionner le mode* ***INFO***
- *Sélectionner la fonction* .
- *Sélectionner le mode* ***DEBUT***.
- *Sélectionner "3" enregistrement résumé. Le "1" est à utiliser en GPS pour appliquer une carte de préconisation, avec lecteur de carte PC MCIA. Le "2" permet d'enregistrer le travail réalisé sur un lecteur de carte PC MCIA.*
- *Suivre les inscriptions et enregistrer à l'aide du pavé numérique chaque indication. Valider avec* .
- *Donner un code pour les fonctions supplémentaires à saisir en écriture (ex. : nom du client pour une CUMA ou ETA).*
- *Sélectionner* ***Pause/Foncs***.
- *Epandre.*
- *Sélectionner* ***FIN*** *à la fin du chantier.*
- *Procéder à cet enregistrement à chaque chantier d'épandage, le DPB vous le conservera en mémoire.*
- *Vous disposer de 75 "emplacements" (**Début >–< Fin**).*

GB

A Saving data

a) Entering names

The DPB unit permits direct entry of alphabetical data: fertiliser or plot names, for example.

- *Use the numeric pad and its symbols:*

2 = A • B • C	**5** = J • K • L	**8** = T • U • V
3 = D • E • F	**6** = M • N • O	**9** = W • X • Y • Z
4 = G • H • I	**7** = P • Q • R • S	

b) Saving your work session

- *The DPB unit permits saving spreading data for use either on the on-board printer or with a laptop computer.*
- *Please contact your distributor.*
- *Select the* **INFO** *mode*
- *Select function* .
- *Select* ***DEBUT***.
- *Select "3" to resume the save. Use the "1" in GPS mode to apply a recommendation map with a PC MCIA card reader. Select "2" to save the work session to a PC MCIA card.*
- *Follow instructions and enter each datum with the numeric pad. Validate with* .
- *Enter a code for additional info to be written (e.g., client's name for UMA or ETA).*
- *Select* ***Pause/Foncs***.
- *Start spreading.*
- *Select* ***FIN*** *at the end of the session.*
- *Carry out this procedure at the end of each spreading session; DPB will save it in memory for you.*
- *You can use 75 locations (**Début >–< Fin**).*

DE

A Speichern der Daten

a) Eingabe von Namen und Bezeichnungen

Der DPB macht es möglich, direkt auf dem Bildschirm Informationen in Schriftform zu erstellen: Düngerbezeichnungen oder Parzellennamen zum Beispiel.

- *Dazu das Nummernfeld und seine Symbole benutzen:*

2 = A • B • C	**5** = J • K • L	**8** = T • U • V
3 = D • E • F	**6** = M • N • O	**9** = W • X • Y • Z
4 = G • H • I	**7** = P • Q • R • S	

b) Abspeichern der Arbeit

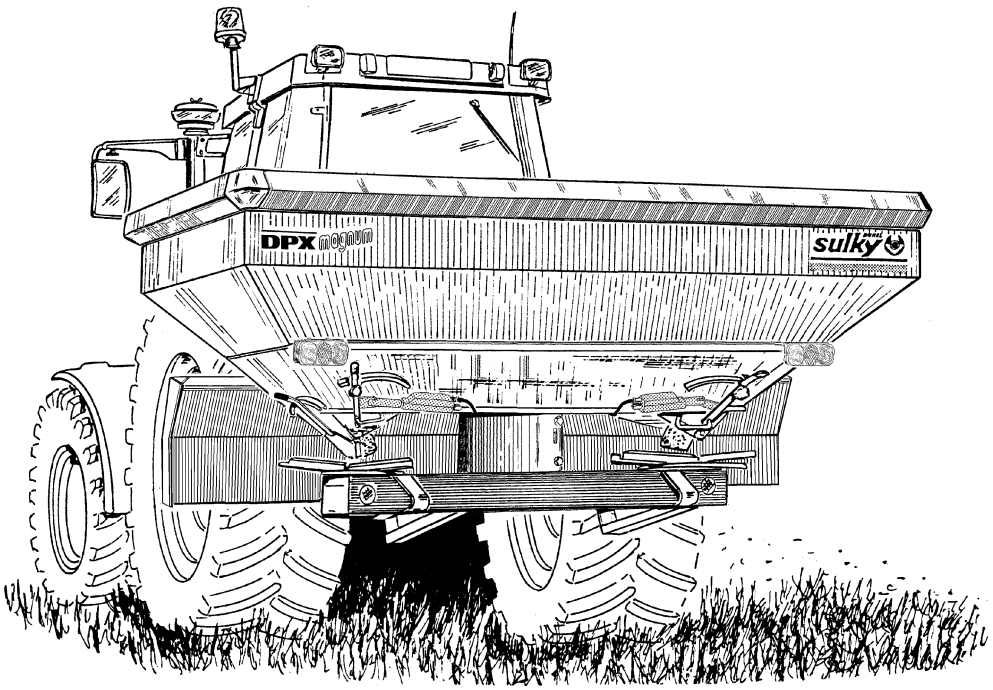
- *Mit dem DPB können die Streu-Daten gespeichert werden, um entweder über einen mitgebrachten Drucker ausgedruckt oder auf einem Laptop genutzt zu werden.*
- *Bitte wenden Sie sich an Ihren SULKY-Händler.*
- *Den Modus* ***INFO*** *wählen.*
- *Die Funktion* *wählen.*
- *Den Modus* ***DEBUT*** *(Beginn) wählen.*
- *Wählen Sie « 3 - Zusammenfassung speichern ». Die « 1 » dient für die Anwendung von GPS-Datenkarten mit einem PCMCIA Gerät. Die „2" dient dazu, die mit einem PCMCIA-Gerät erledigte Arbeit zu speichern.*
- *Entsprechend der Einträge vorgehen und jede Angabe mithilfe des Nummernfeldes speichern*

  Mit *bestätigen.*
- *Zusatzfunktionen, die schriftlich festgehalten werden sollen (z.B. Name eines Kunden durch Maschinenring/Lohnunternehmen), bekommen einen Kode.*
- ***Pause/ Foncs*** *(Pause/ Funktionen) wählen.*
- *Streuen.*
- *Nach Beendigung der Streuarbeit* ***FIN*** *(Ende) wählen.*
- *Nehmen Sie dieses Abspeichern bei jeder Streuarbeit vor, der DPB speichert die Streuwerte für Sie.*
- *Sie verfügen über 75 „Speicherplätze". (**Début** (Beginn)>-< **Fin** (Ende)).*

Informations

Informationen

B



Informations

Informationen

FR

B Modulation automatique

- *Le DPB est compatible pour être piloté directement avec une interface DGPS.*
  Veuillez consulter votre revendeur de la marque RDS.
- *Le DPB peut être connecté à d'autres systèmes DGPS :*
  - *AGRO-COM ACT CLAAS*
  - *Field Star MF-Fendt*
  - *Info View New Holland*
  - *Hydro N Sensor Hydro Agri*
  - *Greenstar John Deere*

  Veuillez contacter votre revendeur.

GB

B Automatic modulation

- *DPB is compatible with DGPS direct interface.*
  Please contact the DGPS distributor.
- *DPB can be interfaced with other DGPS brands:*
  - *AGRO-COM ACT CLAAS*
  - *Field Star MF-Fendt*
  - *Info View New Holland*
  - *Hydro Sensor Hydro Agri*
  - *Greenstar John Deere*

  Please contact your distributor.

DE

B Automatische Modulation/ Veränderung

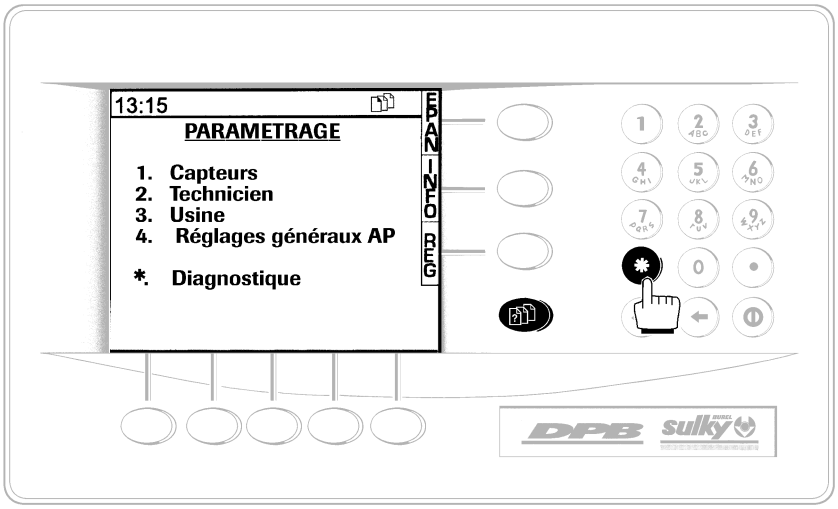
- *Der DPB ist kompatibel mit einer Direktsteuerung von einer DGPS-Schnittstelle.*
  Bitte wenden Sie sich an Ihren Händler der Marke RDS.
- *Der DPB kann auch an andere DGPS-Systeme angeschlossen werden:*
  - *AGRO-COM ACT CLAAS*
  - *Field Star MF-Fendt*
  - *Info View New Holland*
  - *Hydro Sensor Hydro Agri*
  - *Greenstar John Deere*

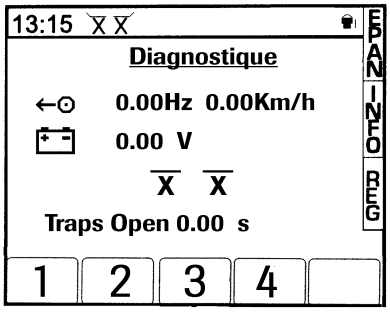
  Bitte wenden Sie sich an Ihren Händler.

Informations

Informationen

C





Informations

Informationen

FR

C Diagnostique

- *Sélectionner le mode* .
  - *Sélectionner* (*) .
  - *Vous avez une visualisation des valeurs par défaut du DPB.*
- *Toute intervention sur le boîtier ou la boîte de connexion doit être réalisée par une personne compétente, familiarisée et formée par le personnel Sulky-Burel.*
  Contacter votre revendeur.

GB

C Diagnosis

- *Select mode* .
  - *Select* (*) .
  - *DPB default settings are displayed.*
- *Any intervention on the unit or connection box must be carried out by competent personnel familiar with the equipment and trained by Sulky-Burel personnel.*
  Please contact your distributor.

DE

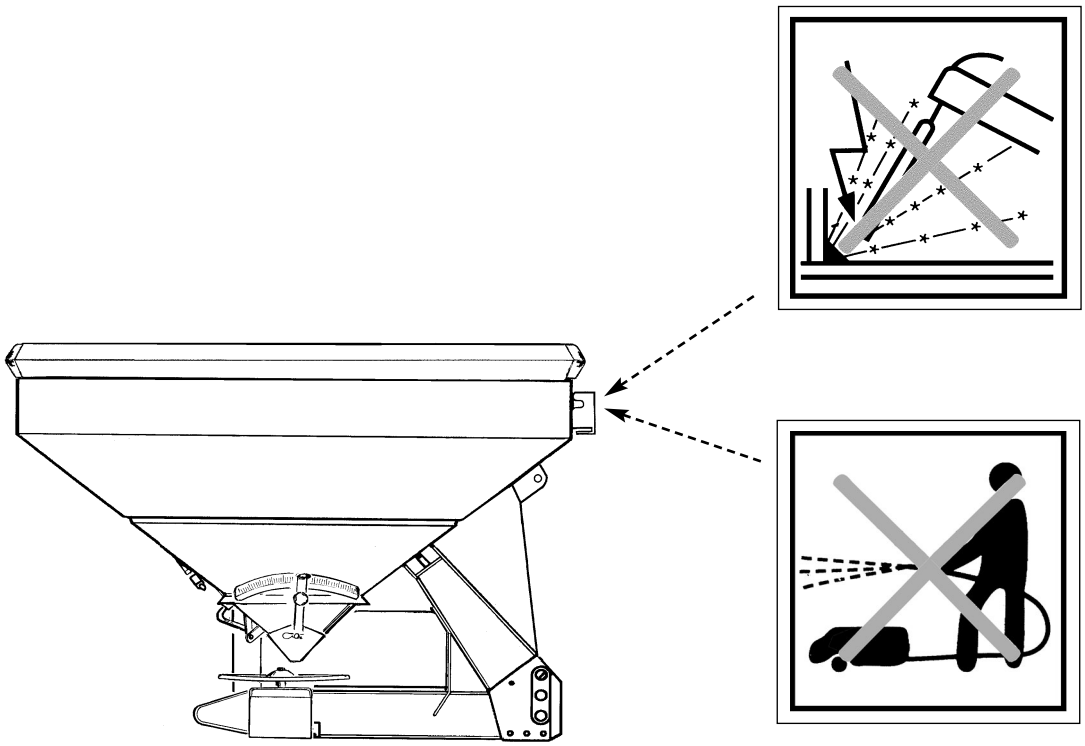
C Diagnose

- *Den Modus* *wählen.*
  - (*) *drücken.*
  - *Die Standardwerte des DPB erscheinen auf der Anzeige.*
- *Eingriffe in den Bordcomputer oder in den Verteilerkasten dürfen nur von einer kompetenten, mit der Technik vertrauten und von Sulky-Burel geschulten Person vorgenommen werden.*
  Bitte wenden Sie sich an Ihren Sulky-Händler.

Informations

Informationen

D



Informations

Informationen

FR

D Maintenance

- *Suivre les instructions du manuel d'utilisation du DPX.*
- *Ne pas utiliser un nettoyeur haute pression, surtout sur les parties électriques de la machine.*

  (Boîte de connexions, prise, vérins électriques).
- *Stocker le boîtier dans un endroit sec, dans la malette prévue à cet effet.*
- *Il est interdit de procéder à des travaux de soudure sur le distributeur.*

GB

D Maintenance

- *Follow the DPX User Manual recommendations.*
- *Do not use high-pressure cleansers, specially on the electrical parts of the machine.*

  (Connection unit, socket, electrical rams).
- *Store the unit in dry place, in its special case.*
- *It is forbidden to do any soldering work on the unit.*

DE

D Wartung

- *Befolgen Sie die Anweisungen des Benutzer-Handbuchs des DPX.*
- *Keine Hochdruck-Waschgeräte benutzen, vor allem, was die elektrischen Teile der Maschine angeht.*

  (Abzweigdose, Stecker, Elektro-Zylinder).
- *Der Bordcomputer muss an einem trockenen Ort in dem dafür vorgesehenen Koffer gelagert werden.*
- *Schweißarbeiten am Streuer sind verboten.*

Informations

Informationen

FR

E Pannes - Remèdes

Pannes	Remèdes
Le boîtier ne s'allume pas	*Vérifier* - connexions boîtier / cordon d'alimentation - fusibles cordon d'alimentation
La vitesse d'avancement n'est pas correcte	*Vérifier* - connexion sur boîtier - distance aimant / capteur - la bonne rotation de l'aimant - continuité du fil capteur (résistance 100Ω ± 10) - cœfficient / 100m
Compteur tonnage n'est pas correct	*Vérifier* - connexion / machine - la largeur de travail - la vitesse d'avancement - le coëfficient de l'engrais - ouverture et fermeture des trappes
Essai de débit	*Vérifier* - le facteur de calibrage - que les trappes soient fermées *Renouveler l'essai à poste fixe*
Les trappes s'ouvrent au maxi puis au mini	*Vérifier* - le coefficient de vitesse d'avancement du tracteur. - la largeur d'épandage (24.00 attention à la virgule)
Le boîtier s'allume correctement, mais les vérins ne bougent pas	*Vérifier* - les fusibles
Compteur surface n'est pas correct	*Vérifier* - connexion / machine - la largeur de travail - la vitesse d'avancement
Le débit	*Vérifier* - le débit programmé - le cœfficient d'engrais - régime PDF 540 tr/min - la largeur d'épandage - la vitesse d'avancement du tracteur - ouverture/fermeture des trappes - la course des vérins - le jalonnage

Informations

Informationen

GB

E Faults - Solutions

Faults	Solutions
The unit does not lit up	*Check* - unit/power supply connections - fuses supply line
The drive rate is incorrect	*Check* - connection on unit - sensor magnet clearance - magnet rotation - sensor wire continuity (100Ω ± 10) - 100-m coefficient
Tonnage counter reading incorrect	*Check* - connection / machine - working width - drive rate - fertiliser coefficient - shutter opening/closing
Flow rate test	*Check* - calibration factor - shutters are closed *Repeat the fixed station trial.*
Shutters open to maximum then to minimum	*Check* - Tractor drive rate coefficient. - spreading width (24.00, beware of the decimal sign)
The unit lits up but the rams do not move	*Check* - Fuses
Area counter reading incorrect	*Check* - connection / machine - working width - drive rate
Flow rate	*Check* - programmed flow rate - fertiliser coefficient - PDF rate = 540 RPM - spreading width - tractor drive rate - shutter opening/closing performance - ram travel - peg marking

Informations

Informationen

DE

E Störungen - Störungsbeseitigung

Störungen	Störungsbeseitigung
Der Bordcomputer lässt sich nicht anschalten	*Zu überprüfen* - Anschlüsse Bordcomputer/ Netzschnur - Sicherungen Netzschnur
Die Fahrgeschwindigkeit stimmt nicht	*Zu überprüfen* - Anschluss am Bordcomputer - Luftspalt Magnet/ Sensor - Einwandfreies Rotieren des Magneten - Kontinuierlichkeit des Sensorkabels (Widerstand 100Ω ± 10) - Koeffizient / 100m
Der Mengenzähler stimmt nicht	*Zu überprüfen* - Anschluss/ Maschine - die Arbeitsbreite - die Fahrgeschwindigkeit - den Dünger-Koeffizienten - Öffnung und Schließung der Schieber
Abdrehprobe	*Zu überprüfen* - der Kalibrierfaktor - Dass die Schieber geschlossen sind *Die Abdrehprobe im Stand erneut durchführen*
Die Schieber öffnen erst maximal, um dann zur Mindestöffnung überzugehen	*Zu überprüfen* - der Fahrgeschwindigkeits-Koeffizient des Schleppers. - Die Streubreite (24.00 das Komma beachten!)
Der Bordcomputer schaltet sich normal an, aber die Elektro-Zylinder bewegen sich nicht	*Zu überprüfen* - die Sicherungen
Der Flächenzähler stimmt nicht	*Zu überprüfen* - Anschluss/ Maschine - die Arbeitsbreite - die Fahrgeschwindigkeit
Die Streumenge	*Zu überprüfen* - die programmierte Streumenge - Der Dünger-Koeffizient - die Zapfwellendrehzahl 540 U/ min - die Streubreite - die Fahrgeschwindigkeit des Schleppers - die Öffnung/ Schließung der Schieber - die Laufbahn der Zylinder - die Fahrgassenanlage

Notes

Notizen